

За годъ . . 10 рубл. сер.
За полгода 6 » »
За 3 мѣсяца 4 » »
За мѣсяцъ 2 » »

За чтеніе книгъ съ журналами 20 рубл. сер.

Новыя книги держать не болѣе двухъ недѣль.



# ГРАММАТИКА

# МАЛОРОССІЙСКАГО НАРѢЧІЯ,

ИЛИ

ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОКАЗАНІЕ СУЩЕСТВЕННѢЙШИХЪ ОТЛИЧІЙ, ОТДАЛИВШИХЪ МАЛОРОССІЙСКОЕ НАРѢЧІЕ ОТЪ ЧИСТАГО РОССІЙСКАГО ЯЗЫКА, СОПРОВОЖДАЕМОЕ РАЗНЫМИ ПО СЕМУ ПРЕДМѢТУ ЗАМѢЧАНІЯМИ И СОЧИНЕНІЯМИ.

*Сочин. Ал. Павловскій.*

Ego pro sententia mea hoc censeo. — Pedibus in hanc sententiam itum sit! — *Senec. Apokolokint.*

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

Въ типографіи В. Плавильщикова,

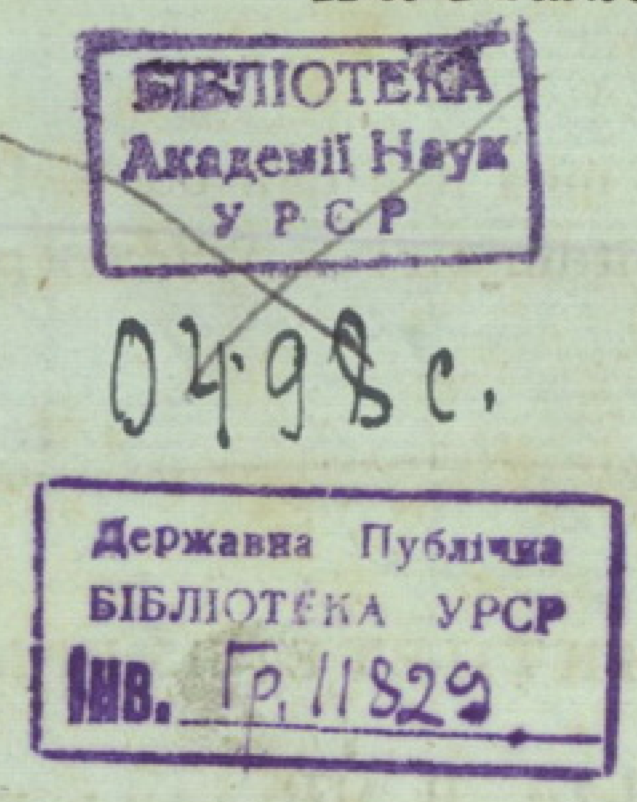
1818 года.

3 зр

**Печатать позволено:**

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были въ Цензурный Комитетъ. одинъ экземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министерства Народнаго Просвѣщенія, два экземпляра для ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библіотеки и одинъ для ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ. С.П.Б. Маія 14 дня, 1818 года.

*Цензоръ, Стат. Совѣт. и Кавалеръ*
*Ив. Тимковской.*



ЛЮБИТЕЛЯМЪ

СООТЕЧЕСТВЕННИКОВЪ

И

СЛОВЕСНОСТИ.

усерднѣйше посвящаетъ

*Сочинитель.*

## ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ.

Если бы я предпринялъ описать все то, что можно найти любопытнаго *въ малой Россіи* для человѣка ищущаго въ малѣйшихъ вещахъ безконечно великихъ слѣдовъ премудрости Божія; то предпріятіе мое требовало бы не одного года. Подробное описаніе древняго и нынѣшняго, физическаго и нравственнаго состоянія страны сея составило бы превеликую книгу. Всякъ знаетъ, что она имѣла прежде своихъ собственныхъ *Владѣтелей*, была раздѣляема такъ, какъ и другія области нынѣшней Россійской Имперіи, на *Княженія* и *Удѣлы*, послѣ того на *Воеводства* и *Повѣты*, потомъ на *Полки* и *Повѣты*, потомъ на *Намѣстничества* и *Уѣзды*, а наконецъ, во исполненіе благословеннаго опредѣленія управляющихъ всѣми Россіями судебъ, раздѣлена на *Губерніи* и *Повѣты* же, или *Уѣзды*. Всякъ знаетъ, что Малороссіяне всѣмъ другимъ Славенамъ единоплеменны, и сохранили

по нынѣ нѣкоторые свои обряды и суевѣрія, свойственныя каждому народу дотолѣ, пока онъ образуется просвѣщеніемъ. Всякъ знаетъ и то, сколь много они даже по сіе время отличаются отъ всѣхъ другихъ народовъ, и даже отъ своихъ единоземцовъ, одѣяніемъ, языкомъ и многими другими свойствами, которыя отчасти описаны въ разныхъ *Исторіяхъ*, *Землеописаніяхъ*, *Путешествіяхъ* и *Запискахъ*. Слѣдственно довольно будетъ для меня положить на бумагу одну слабую тѣнь исчезающаго нарѣчія сего близкаго по сосѣдству со мною народа, сихъ любезныхъ моихъ соотчичей, сихъ отъ единыя со мною отрасли происходящихъ моихъ собратьевъ.

Коротко скажу, что я нѣсколько лѣтъ живучи въ малой Россіи, довольно могъ примѣниться къ національному характеру ея жителей. Я нашолъ въ нихъ что-то *пріятно-меланхолическое*, отличающее ихъ, можетъ быть, отъ всѣхъ другихъ обитателей земнаго шара. Они имѣютъ природную вникательность, остроту, на-

клонность къ музыкѣ и способность къ пѣнїю. Хлѣбосольство и простота нравовъ составляютъ ихъ существенныя свойства. Въ поступкахъ слишкомъ просты и нѣсколько будто грубы; въ дѣлахъ справедливы; въ разговорахъ откровенны, хотя часто тонки и отмѣнно хитры; въ намѣренїяхъ основательны. Любятъ опрятность и чистоту. Занимаются наиболѣе тѣмъ, что принадлежитъ до экономїи; работаютъ тихо, но прочно. Въ страстяхъ рѣдко наблюдаютъ умѣренность. Къ наукамъ расположены, кажется, съ природы. Пѣсни ихъ всегда почти томны, но скрывающїеся въ нихъ, особливо для Стихотворцовъ интересные, замыслы, не принужденное выраженїе мыслей, и блистающая всегда какая-то нѣжность и невинность — безподобны! Что можетъ быть разительнѣе, какъ слушать, когда Малороссїяне по вечерамъ прїятныхъ лѣтнихъ дней собравшись во множествѣ, и сидя на пригоркѣ въ кружокъ, поютъ свои заунывныя пѣсни? — Тогда эхо, въ окружности ихъ отдающееся, при-

носитъ съ полей и отъ лѣсовъ къ чувствительному сердцу самые трогательные тоны!

Прельстившись моими чувствованіями неоднократно я желалъ проникнуть сущность ихъ нарѣчія, и успѣлъ въ своемъ желаніи столько, сколько мнѣ было возможно. Видя же, что не безполезно иногда заняться симъ, такъ сказать, ни мертвымъ ни живымъ языкомъ, я собралъ существеннѣйшія его правила, и расположилъ оныя по грамматическому порядку. Притомъ, зная изъ опыта, сколь смѣшно, когда кто говоритъ по Малороссійски, не зная удареній сего нарѣчія, въ словахъ я придалъ знаки, показывающіе мѣсто ихъ ударенія. Я оставилъ множество мѣлкихъ исключеній первой и правилъ второй части Грамматики, потому что либо онѣ не всякому нужны, либо требуютъ излишняго времени, либо, что входитъ въ разсматриваніе источниковъ, откуда занимаются обороты сочиненія и стихотворческіе вымыслы, такъ какъ и въ исторію словъ, фразовъ

и пословицъ, есть дѣло пространное, трудное, принадлежащее Грамматику — Философу. Вмѣсто того я нужнѣйшимъ почелъ собрать и по алфавиту расположить не большое количество словъ, фразовъ и пословицъ, безъ знанія которыхъ никакой языкъ не можетъ бытъ яснымъ, пріятнымъ и полезнымъ. Все сіе сдѣлалъ я какъ для удовольствія любопытныхъ и вникательныхъ въ свойство языка и народа людей; такъ и для показанія, желающимъ знать, Грамматическимъ, яко лучшимъ способомъ, той разности, которая Малороссійскую рѣчь сдѣлала столько не похожею на всеобщій нащъ языкъ.

Ежели разбираніе *Архангельскаго*, *Новгородскаго*, *Полотскаго*, *Стародубскаго*, *Муромскаго* и другихъ нарѣчій, (неговорю *Финскихъ*, *Ордынскихъ*, *Югорскихъ*, *Сибирскихъ*, *Камчатскихъ* языковъ), которыя отличаются только нѣсколькими или нечистыми, или смѣшными, или весьма странными словами, занимаетъ иногда любомудріе и время многихъ знающихъ справедливую цѣну ве-

щи людей, и даже тѣхъ самыхъ, которые поставили себѣ за предмѣтъ обогатить и вычистить *Россійскій Лексиконъ;* то для чего жъ не заняться сколько нибудь и такимъ нарѣчіемъ, которое составляетъ почти настоящій языкъ? — И такъ неизъяснимое то будетъ для меня утѣшеніе и честь, когда благомыслящіе любители своихъ Соотечественниковъ и Словесности признаютъ, что трудъ мой не совсѣмъ безполезенъ, и что онъ рано, или поздо, вдохнетъ усерднымъ сынамъ Россіи желаніе къ сохраненію подобныхъ памятниковъ и протчимъ разсѣяннымъ по пространству толь обширныя Имперіи народамъ и языкамъ.

---

# ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

## О БУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНІИ СЛОВЪ.

# ГЛАВА I.

## О БУКВАХЪ.

### а.) *о числѣ буквъ.*

Малороссїяне не знаютъ особаго щота своимъ буквамъ; ибо всѣ онѣ суть либо Славенскїя церьковныя, либо Россїйскїя гражданскїя.

Многїе изъ нихъ въ письмѣ по нынѣ употребляютъ буквы Кси, Пси, Ижицу.

### б.) *о произношенїи буквъ.*

Буква А послѣ Ц въ концѣ рѣченїй произносится какъ Я, на примѣръ: Цары́ця, прыка̀щыця, ла́вочныця, пья́ныця.

Г произносится такъ, какъ Латинское h. на пр. гуля́ю, гу́бка, горпы́на, га́рный. Но есть много словъ, въ которыхъ Г произносится такъ, какъ Латинское g. на прим. гу́ля, гны́пець, гро́на, гудзь, гвалтъ, которыя, для отличїя отъ первыхъ, я буду писать двумя буквами КГ, кгу́ля, кгро́на, кгвалтъ.

Въ Малороссїйскихъ словахъ есть два звука, которыхъ, не приводя въ примѣръ словъ изъ другихъ языковъ, и не выдумывая

особыхъ знаковъ, изобразить иначе не можно, какъ посредствомъ также совокупно написанныхъ двухъ буквъ ДЖ и ДЗ, естьли оныя будутъ произносимы вдругъ; на пр: ДЖ: джыкгу́нъ, джыкгуне́ць, джкгу́тъ, о́джедже. ДЗ: дзви́нъ, дзыкгарі, дзы́кглыкъ, дзе́нь.

И по большей части произносится какъ Ы. на пр. лыстъ, сыній, жы́рный, кны́жка.

Л въ срединѣ и на концѣ рѣченій очень часто перемѣняется на В; на пр: вовкъ, сказа́въ, повко́вныкъ, молы́вся, ховався.

О въ односложныхъ рѣченіяхъ произносится какъ і, на пр: сімъ, піпъ, бігъ, стілъ; а ближайшіе къ Литвѣ и грубѣйшіе Малороссіяне выговариваютъ оное такъ, какъ У или Ю мѣшая будто съ і, на пр: куіитъ, пуіпъ, буігъ, руідъ, сюіль.

Ф всегда произносится какъ двойная буква ХВ; на пр: Хве́нна, хво́рый, хва́рба, хвыкга.

Ѣ произносится какъ Россійское мягкое і. на пр: ніжный, літо, слідъ, тінь, сіно.

Я въ срединѣ и на концѣ рѣченій, произносится большею частію такъ, какъ бы оное состояло изъ двухъ буквъ ЬЯ;

на пр: мьясо, мьяккый, времья, тімья.

Ѳ произносится какъ тройная буква ХВТ. на пр: Савахвтъ, рыхвтма, Хвтеологія, Хвтеодоръ.

Въ протчемъ буквы Ф, Ѣ, Ѳ только въ произношеніи, а не на письмѣ перемѣняются, ибо Малоросіяне всегда пишутъ фарба, фенна, сѣно, слѣдъ, Ѳеологія, рыѳма.

*Примѣчаніе. Буква* есть изображаемый знакъ какого нибудь *звука*. Различные *тоны* звуковъ происходятъ отъ различнаго возвышенія и пониженія *голоса*. Всякому человѣку свойственно имѣть большее или меньшее число возвышеній и пониженій своего голоса, судя потому, каково у него есть строеніе голосовыхъ орудій. Но всякая нація (страна, народъ), имѣетъ опредѣленное число звуковъ, сколь бы въ протчемъ ни многоразлично было у каждаго члена оныя строеніе горла, неба, языка, зубовъ, и проч. Чѣмъ сосѣдственнѣе между собою народы, тѣмъ меньше они имѣютъ таковыхъ между собою отличій. Отъ сего и въ Малороссіи весьма мало существеннаго отличія въ произношеніи отъ чистаго Россійскаго языка, и главнѣйшее есть — ощущаемая ухомъ *грубость*. Почему тамъ всѣ протъ-

чїя, непоказанныя здѣсь, буквы произносятся точно также, какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Россїи. — Я намѣренъ всѣ слова Малороссїйскїя писать точно тѣми буквами, какими онѣ тамъ произносятся.

---

## ГЛАВА II.

## О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

### а.) *О имени.*

*Родъ* и *число* у Малороссїянъ не имѣютъ никакого исключенїя. Въ *падежахъ* есть нѣкоторыя собственности. *Склоненїй*, можно сказать, пять. И поелику рѣченїй у нихъ весьма много своихъ собственныхъ, или хотя и чистыхъ Россїйскихъ, но передѣланныхъ по собственному образцу; то для сего необходимо нужно, примѣняясь ко всеобщей Грамматикѣ, представить перемѣны окончанїй оныхъ таблицами, съ показанїемъ отступающихъ отъ общихъ правилъ исключенїй.

---

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА

### *Склоненіе 1.*

| А. | | Я. женскаго рода. | |
|---|---|---|---|
| единств. чис. | множ. чис. | единств. чис. | множ. чис. |
| гру́ба. | печь. | свыньня̀. | свинья. |
| И. гру́ба. | гру́бы | свыньня̀ | свы́ньні |
| Р. — бы | — бъ | — — ньнѝ | — — не́й |
| Д. — бі | — бамъ | — — ньнѝ | — — ньня́мъ |
| В. — бу | — бъ, — бы | — — ньню̀ | — — не́й |
| З. — бо! | — бы! | — — нѐ! | — — ньні! |
| Т. — бою | — бамы | — — нне́ю | — — ньня́мы |
| П. объ — бі | — бахъ. | — — ньнѝ | — — ньня́хъ. |

Но имена кончащіяся на КА, дательный и предложный падежи имѣютъ на ЦІ, на пр: рука̀, руцѝ, объ руцѝ; на ГА, имѣютъ оные падежи на ЗІ, нога̀, нозѝ, объ нозѝ; на ХА, на СІ, заверу́ха, метель, заверусі, объ заверусі; на ЦЯ, имѣютъ дательный и предложный единственнаго числа на ЦІ, винительный на ЦЮ, а родительный множественнаго числа на ЦЬ, на пр. черныця, монахиня, черныці, объ черны́ці, черныцю, черныць.

## *Склоненіе 2.*

### Ъ.

| | единственное число. | множественное число. |
|---|---|---|
| | *панъ.* | господинъ. |
| И. | панъ | паны̀, пано́ве. |
| Р. | — на | — ны́въ |
| Д. | — ну–нові (*) | — на́мъ |
| В. | — на | — ны́въ |
| З. | — не! | — ны̀! — о́ве! |
| Т. | — номъ | — на̀мы |
| П. | объ — ні | — на̀хъ. |

### Й.

| | единственное число. | множественное число. |
|---|---|---|
| | *лій, лый, луій.* | свѣчное сало. |
| И. | лый | лоі̀ |
| Р. | — о́я | — і́въ |
| Д. | ло́ю | лоя́мъ |
| В. | лый, ло́я | — оівъ, — оі̀ |
| З. | — й! | — оі̀! |
| Т. | — о́ѣмъ | — я́мы |
| П. | объ — ою, — оі. | — яхъ. |

(*) Окончаніе на ОВІ, или на ЕВІ и на ОВЕ, рѣдко употребляется въ именахъ вещей одушевленныхъ, на пр: *коза́къ, козако́ві; чоловікъ, чоловікові; вілъ, воло́ві; кінь, коне́ві,* или *конідві; Онопрій,* Онуфрій *Онопріѣві;* а и того рѣже въ неодушевленныхъ на пр: *со́нце, со́нцеві.* Въ прочемъ сіе окончаніе означаетъ умягченіе грубости нарѣчія, — и есть собственность Славенкаго языка.

Кончащїяся на ГЪ, предложный имѣютъ на ЗІ, стігъ, стогъ сѣна, объ стозі; а на ХЪ, оный падежъ имѣютъ на СІ, духъ, объ дýсі.

Ь. мужескаго рода.

| единственное число | множественное число. |
|---|---|
| дýрень. | duракъ. |
| И. дýрень | дýрні |
| Р. — рня | — рнівъ |
| Д. — рню | — рнямъ |
| В. — рня | — рнівъ |
| З. — рне!—рню! | — рні! |
| Т. — рнемъ | — рнямы |
| П. объ—рні,—рню. | — рняхъ. |

Е

единственное число

сóнце, слóнце, солнце.

| | |
|---|---|
| И. сóнце | Множественнаго не имѣетъ; но когда бываютъ на небѣ явленїя нѣсколько солнцевъ представляющїя, то говорятъ также: два сóнця, багáцько сóнцівъ, межъ трióма сóнцямы. |
| Р. — ця | |
| Д. — цю, — цеві | |
| В. — це, — ця | |
| З. — це! | |
| Т. — цемъ | |
| П. объ—ці, — цю | |

| О. | | Ѣ. | |
|---|---|---|---|
| един. ч. | множ. ч. | един. ч. | множ. ч. |
| кóлыво, кутя̀. | кутья. | насіньнѣ, сíмья. | сѣмена |
| И. кòлыво | | насіньнѣ | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Р. | ко́лыва | насіньня | множественнаго не имѣютъ. |
| Д. | — ву | — ньню | |
| В. | — во,–ва | — ньнѣ, ньня | |
| З. | — во! | — ньнѣ! | |
| Т. | — вомъ | — ньнѣмъ | |
| П. | объ – ві. | — ньні. | |

### *Склоненіе 3.*

### Я средняго рода.

| | един. ч. | множ. ч. |
|---|---|---|
| | порося̀, порося́то, поросі͡онокъ. | поросю́къ, поросенокъ. |
| И. | порося̀ | порося́та |
| Р. | — ся́ты | — ся́тъ |
| Д. | — ся́ті | — ся́тамъ |
| В. | — ся̀,-я́то | — ся́та,-ятъ |
| З. | — ся!-я́то! | — ся́та! |
| Т. | — ся́томъ | — ся́тамы |
| П. о | — ся́ті. | — ся́тахъ. |

По сему же образцу склоняются: курченя̀, цыпленокъ, паненя̀, господчикъ, турченя̀, турчонокъ, и симъ подобныя имена.

### *Склоненіе 4.*

### Ѣ женскаго рода.

| | един. ч. | множ. ч. |
|---|---|---|
| | тінь. | тѣнь. |
| И. | тінь | тіні |

Также склоняется цінь, олово; но множе-

| | |
|---|---|
| Р. тіні тіне́й<br>Д. — ні — ня́мъ<br>В. — нь — ні, не́й<br>З. — нь! — ні!<br>Т. — нью — ня́мы<br>П. о — ні. — ня́хъ. | ственнаго числа не имѣетъ. Въ Малороссійскомъ нарѣчіи весьма мало имѣется словъ относящихся къ сему склоненію. |

### *Склоненіе 5.*

### j.

па́ні, госпожа. Можетъ быть сіе одно только и есть во всемъ нарѣчіи имя кончащееся на j, и склоняющееся въ обоихъ числахъ.

| | един. число | множ. число |
|---|---|---|
| И. | па́ні | па́ніі, па́неі. |
| Р. | — ніі, -неі | — ней |
| Д. | — ніі, -неі | — неямъ |
| В. | — ні, — нею | — ніі, — ней |
| З. | — ні! | — ніі !-неі ! |
| Т. | ні̂ю, — нею | — неямы |
| П. | объ — ніі, | — неяхъ. |

По сему же образцу склоняются, но букву Е удерживаютъ только въ родительномъ падежѣ: граблі́, грабе́ль, грабля́мъ, грабля́мы, объ грабля́хъ; краглі́, кегли, краге́ль, или краглі́въ, крагля́мъ, крагля́мы, объ крагля́хъ, и протчія рѣченія не имѣющія единственнаго числа.

*Вообще*. Существительныя единственныя, не имѣющія множественнаго, такъ какъ и множественныя, не имѣющія единственнаго числа, въ Малороссійскомъ почти всѣ тѣже, что и въ чистомъ Россійскомъ языкѣ.

## Прилагательныя имена.

Слѣдующій примѣръ послужитъ образцомъ для склоненія всѣхъ прилагательныхъ Малороссійскихъ именъ.
га́рный, мото́рный, до́брый, хоро́шый, хорошій.

| | единственное число. | | | множеств. число. |
|---|---|---|---|---|
| | мужескаго. | женскаго. | средняго. | всѣхъ родовъ. |
| И. | гарный | —ная, на, | —нѣе, не, | га̀рныі, га̀рны |
| Р. | — ного, | — ноі | — ного | — ныхъ |
| Д. | — ному | — ный | — ному | — нымъ |
| В. | — ного, | — ную, ну | —неѣ, не | — ныхъ |
| З. | — ный | — ная, на | —неѣ, не! | —ныі, ны! |
| Т. | — нымъ | — ною | —нымъ | —нымы |
| П. | о—нымъ | — ный | —нымъ | —ныхъ. |

Уравненіе прилагательныхъ именъ дѣлается въ уравнительной степени чрезъ прибавленіе слога ійшый, а въ превосходной чрезъ нарѣчія ду́же, очень, сылнѐ, сильно; а грубѣйшіе, въ сильномъ движеніи души, говорятъ еще изъ сы́на, изъ чо́рта, изъ

чортóвого, изъ бíсового сы́на, то есть, чрезвычайно дýжый; по большей же части превосходная степень дѣлается прибавляя къ положительной степени слогъ пре, а не рѣдко также и польскїй слогъ най, на пр: кра̀сный, краснíйшый, сылнѐ кра̀сный; чóрный, чорнíйшый, пречóрный; мотóрный, моторнíйшый, изъ сына мотóрный; дýжый, дужíйшый, найдýжшый, или изъ бíсового сы́на дýжый. О неправильномъ уравненїи особеннаго сказать нѣчего.

## Увеличительныя и уменьшительныя имена.

Имена сего рода иногда послѣдуютъ правиламъ общей Грамматики. а иногда весьма странно отъ нихъ отступаютъ, какъ-то:

а.) Увеличительныя: бóвдуръ, болванъ, бовдуры́ще; стíлъ, столы́ще; нога̀, ножы́ще; сýка, сýчыще, или суцы́га; окно, окны́ще; здорóвый, здоровéнный; дýжый, дужéнный; вра̀жый, вражéнный; чóртывъ, чортéнный. Окончанїе ЕННЫЙ показываетъ увеличенїе прилагательныхъ именъ, чего въ Россійской Грамматикѣ не имѣется.

6.) Уменьшительныя: Дмытрȍ, Дмитрїй, дмытрыкъ, дмытрýсь, дмытрýсыкъ; Пара́ска, Парасковья, пара́сочка, пара́ся; ба́тько, отецъ, ба́тюшка, ба́тюшечка, ба́тюшечечка; та́то, татýсь, татýсыкъ, татýсечко; ма́ты, матýся, матýсенька, матýсенечка; рука, рýчка, рýчечка, рýченька; со́нце, со́нечко, со́нечечко; кусо́къ, кусо́чокъ, кусо́чечокъ, кусо́чечечокъ; стовпъ, столпъ, стовпе́цъ, сто́впчыкъ, сто́впчычокъ; чоловíкъ, чоловíчына, чоловíчокъ; свы́та, смурой кафтанъ, свыты́на, свыты́нка, свыты́ночка; пірȍ, пирцѐ; черны́ло, черны́лце; стеклȍ, стеке́лце; га́рный, гарне́нькій, гарне́сенькій, гарне́сесенькій; лю́бый, лю́бенькій, любе́сенькій, любе́сесенькій; малы́й, мале́нькій, мале́сенькій, мале́сесенькій; или малы́й, мацю́пенькій, мацюпе́сенькій, мацюпе́сесенькій, мацю́пенѣчкій, мацюпе́сенѣчкій, мацюпе́сесенѣчкій. Но изобильное сїе уменьшенїе уже слишкомъ нѣжно, отчасти смѣшно, и больше самопроизвольно.

### Числительныя имена.

Въ именахъ сего рода особенныхъ отступленїй отъ чистаго Россїйскаго языка не имѣется; ибо онѣ въ Малороссїи всѣ

тѣже, и въ рѣчи склоняются такимъ же образомъ, какъ и по прочимъ областямъ Россіи, исключая неважную разницу въ перемѣнахъ окончаній нѣкоторыхъ склоняющихся именъ, на пр. двомá, или двоíма, тріомà, пьятьмà, шостомà, вмѣсто двумя, тремя, пятью, шестью.

### б.) *О мѣстоименіи.*

#### Существительныя мѣстоименія.

| | я. | ты. | себѣ. |
|---|---|---|---|
| И. | я | ты | —— |
| Р. | – | — | —— |
| Д. | мынì | тобì | собì |
| В. | менѐ | тебѐ | себѐ |
| З. | —— | ты! | —— |
| Т. | мнóю | тобóю | собóю |
| П. | объ мынì | тобì | собí. |

Во множественномъ числѣ также мы, вы, и проч.

#### Прилагательныя мѣстоименія.

сей,–сяя, ся,–сéѣ, се. сей, этотъ.

| | единственное число. муж. | жен. | сред. | множ ч. всѣхъ родовъ. |
|---|---|---|---|---|
| И. | сей | сяя ,ся | сéѣ, се | сіи |
| Р. | сіогò | сеì, сеѣи | сіогò | сіхъ |
| Д. | сіомỳ | сій | сіомỳ | сімъ |
| В. | сіогò | сіою,сю | сіогò,сéѣ,се | сіхъ, сіи |
| Т. | сімъ | сéю, сеѣю | сімъ | сімы |
| П. | о сімъ | —сій | — сімъ | — сіхъ. |

Также склоняются: оццéй, оццяя, оццѧ, оццéѣ, оццè, вотъ-етотъ, вотъ-ета, вотъ-ето; мій, моѧ, ма, моѣ; твій, твоѧ, твоѣ; свій, своѧ, своѣ; той, тáя, та, тéѣ, те; чый, чыѧ, чыѣ.

винъ, вонà, вонò. онъ, она, оно.

| | единственное число. | | | множ. число. |
|---|---|---|---|---|
| | муж. | жен. | сред. | всѣхъ родовъ. |
| И. | винъ | вонà | вонò | воны |
| Р. | ю̂гò | іі, ѣі | ю̂гò | іхъ |
| Д. | ю̂мỳ | ій | ю̂мỳ | імъ |
| В. | ю̂гò | іі, ѣі | ю̂гò | іхъ |
| Т. | імъ | ѣю | імъ | íмы |
| П. | объ німъ | —ій | німъ | —ныхъ. |

Также склоняются: нашъ, нáша, нáше; вашъ, вáша, вáше; самъ, самà, самè или самò.

хто, що. кто, что?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| И. | хто | що | В. | когò, —— | що |
| Р. | —— | чогò | Т. | кімъ, | чымъ |
| Д. | комỳ | чомỳ | П. | объ кімъ | —чымъ. |

в.) *О глаголѣ.*

Въ спряженіяхъ Малороссійскихъ глаголовъ находятся слѣдующія отличія.

Помогающій глаголъ быть имѣетъ: изъявительнаго наклоненія, настоящаго времени въ обоихъ числахъ третье лицо, предъ согласною буквою ѣ, а предъ гласною

ѣсть; прошедшее въ един. числѣ бувъ, була̀, було̀, а во множ. булы̀; давнопрошедшее бува́въ, бува́ла, бува́ло, бува́лы; будущее бу́ду, бу́дешъ, бу́де или бу́деть, множ. бу́демо, бу́дете, бу́дуть; въ повелительномъ наклоненіи един. будь, бува́й, неха́й бу́де или бува́ѣ, множ. бу́дьмо, бу́дте, бува́йте, неха́й бу́дуть неха́й бува́ють; неопредѣленнаго наклоненія настоящее время буть; дѣепричастіе прошедшаго времени бу́вшы, давнопрошедшаго бува́вшы; причастій же не имѣетъ.

### 1. *Спряженіе.*

співа́ть, співа̀ты, пѣть.

#### ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Время настоящее.*

| | единственное число. | | множ. число |
|---|---|---|---|
| я. | співа́ю | мы. | співа́ѣмо |
| ты. | співа́ѣшъ | вы. | співа́ѣте |
| винъ, вона̀, но. | співа́ѣ, ва. | воны̀ | співа́ють |

*Прошедшее однократное.*

| | един. ч. | множ. ч. | |
|---|---|---|---|
| я. | заспіва́въ, | мы | заспіва́лы. |
| ты. | заспіва́ла, | вы. | |
| винъ. | заспіва́ло | воны̀. | |

или

| | един. ч. | | множ. ч. | |
|---|---|---|---|---|
| я. | співну́въ, | мы. | | |
| ты. | співну́ла, | вы. | | співну́лы. |
| винъ. | співну́ло, | воны̀. | | |

*Прошедшее многократное.*

| | един. ч. | | множ. ч. | |
|---|---|---|---|---|
| я. | співа́въ, | мы. | | |
| ты. | співа́ла, | вы. | | співа́лы. |
| винъ | співа́ло. | воны̀. | | |

*Давнопрошедшее.*

| | един. ч. | | множ. ч. | |
|---|---|---|---|---|
| я. | спі́вувавъ, | мы. | | |
| ты. | спі́вувала, | вы. | | спі́вувалы. |
| винъ. | спі́вувало. | воны̀. | | |

*Будущее однократное.*

| | един. ч. | | множ. ч. |
|---|---|---|---|
| я. | заспіва́ю. | мы. | заспіва́ѣмо. |
| ты. | заспіва́ѣшъ. | вы. | заспіва́ѣте. |
| винъ. | заспіва́ѣ,—ва̀. | воны̀. | заспіва́ють. |

или

| | един. ч. | | множ. ч. |
|---|---|---|---|
| я. | співну́. | мы | співнемо̀. |
| ты. | співне́шъ. | вы. | співнетѐ. |
| винъ. | співнѐ,—не́ть. | воны̀. | співну́ть. |

*Будущее многократное.*

| | един. ч. | | | множ. ч. | |
|---|---|---|---|---|---|
| я. | бу́ду | | мы | бу́демо | співа́ть, |
| ты. | бу́дешъ | співа́ть. | вы. | бу́дете | или |
| винъ. | бу́де | | воны̀ | бу́дуть | співа́ты |

или

| | един. ч. | | множ. ч. |
|---|---|---|---|
| я. | спiва́тыму | мы. | спiва́тымемо. |
| ты. | спiва́тымешъ. | вы. | спiва́тымете. |
| винъ. | спiва́тыме. | воны̀. | спiва́тымуть. |

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНÏЕ.

*Время настоящее.*

| | един. ч. | | множ. ч. |
|---|---|---|---|
| я. | ——— | мы. | спiва́ймо. |
| ты. | спiва́й | вы. | спiва́йте |
| винъ. | нехáй спiва́ѣ, или — ва̀. | воны̀ | нехáй спiва-ють. |

*Будущее однократное.*

| | един. ч. | | множ. ч. |
|---|---|---|---|
| я. | — — — | мы. | заспiва́ймо. |
| ты. | заспiва́й | вы. | заспiва́йте. |
| винъ. | нехáй заспiва́ѣ. или — ва̀. | воны̀. | нехáй заспiва-ють. |

или

| | един. ч. | | множ. ч. |
|---|---|---|---|
| я. | | мы. | спiвнíмо. |
| ты. | спiвны̀. | вы. | спiвнíть. |
| винъ. | нехáй спiвнѐ. | воны̀. | нехай спiвну́ть |

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ НАКЛОНЕНIЕ.

*Время настоящ.* спiва́ть, *или* спiва́ты.

*Прош. однокр.* спiвну́ть, заспiва́ть, заспiва́ты.

### Дѣепричастія.

*Настоящ.* співа́ючы.
*Прош. однокр.* співну́вшы, заспіва́вшы.
*Прош. многокр.* співа́вшы.

## 2. Спряженіе.

### вору́шыть. трогать, ворошить.

### Изъявительное наклоненіе.

*Время настоящее.*

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | вору́шу | мы. | вору́шымо. |
| ты. | — шышъ | вы. | — шыте. |
| винъ. вона̀, воно̀. | — шыть. | воны̀. | — шать. |

*Прошедшее однократное.*

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | ворухну́въ, | мы. | ворухну́лы. |
| ты. | ворухну́ла, | вы. | |
| винъ. | ворухну́ло. | воны̀. | |

или.

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | поворушы́въ, | мы. | поворушы́лы |
| ты. | поворушы́ла, | вы. | |
| винъ. | поворушы́ло. | воны̀. | |

*Прошедшее многократное.*

| един. число. | | множ. число | |
|---|---|---|---|
| я. | ворушы́въ, | мы. | ворушы́лы. |
| ты. | ворушы́ла, | вы. | |
| винъ. | ворушы́ло. | воны̀. | |

*Давнопрошедшее.*

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | ворушувавъ, | мы. | |
| ты. | ворушувала, | вы. | ворушувалы |
| винъ. | ворушувало. | воны. | |

*Будущее однократное.*

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | ворухну | мы. | ворухнемо, |
| ты. | ворухнешъ | вы. | ворухнете, |
| винъ. | ворухне или-неть. | воны. | ворухнуть. |

**и л и.**

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | поворушу, | мы. | поворушымо, |
| ты. | поворушышъ, | вы. | поворушыте, |
| винъ. | поворушыть. | воны. | поворушать. |

*Будущее многократное.*

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я буду | | мы будемо | |
| ты будешъ | ворушыть | вы будете | ворушыть или ворушыты. |
| винъ буде | | воны будуть | |

**и л и**

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | ворушытыму, | мы. | ворушытымемо |
| ты | —— тымешъ | вы | ———— мете |
| винъ. | ——— тыме, или меть. | воны | ——— муть. |

*

## Повелительное наклонение.

*Время настоящее.*

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | — — — | мы. | ворушимо. |
| ты. | ворушы̀ | вы. | ворушить. |
| винъ. | нехай ворушыть. | воны̀. | нехай—шашь |

или

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | — — — | мы. | поворухнімо. |
| ты | поворушы̀ | вы. | — — ніть. |
| винъ. | нехай—шыть. | воны̀. | нехай—нуть. |

*Будущее однократное.*

| един. число. | | множ. число. | |
|---|---|---|---|
| я. | — — — | мы. | ворухнімо, |
| ты. | ворухны́. | вы. | ворухніть, |
| винъ. | нехай ворухне́ или—не́ть | воны̀. | нехай—нуть. |

## Неопредѣленное наклоненіе.

*Время наст.* ворушы́ть, *или* ворушы́ты.
*Прош. однокр.* ворухну́ть, вору́хну́ты, поворухну́ть.

Дѣепричастія.

*Настоящ.* ворушачы̀.
*Прош. одн.* ворухну́вшы, поворухну́вшы.
*Прош. многокр.* ворушы́вшы.

*О неправильныхъ глаголахъ* Малороссійскаго нарѣчія, поелику въ нихъ важ-

ныхъ отъ правилъ отступленій весьма мало, говорить было бы излишне.

г.) *О причастіи.*

Причастій ни настоящаго, ни прошедшаго временъ у Малороссіянъ совсѣмъ нѣтъ; а замѣняютъ оныя мѣстоименія, первое той, що, тотъ, который и глаголъ въ настоящемъ времени, а послѣднее тѣже мѣстоименія и глаголъ въ прошедшемъ времени на пр:

Подáй, панычу! мынѝ тýю свічку, що на столѝ стоіть.

Тымушъ я нечýвъ теѝ кáзані, що въ цéркві дякъ чытáвъ.

д.) *О протчихъ частяхъ рѣчи.*

Нарѣчія, такъ какъ и прилагательныя имена, имѣютъ свои степени уравненія, на пр: дýже, сильно, дýжше, или дужíйше, сильнѣе, найдýжше, или предýже, пресильно.

Всѣ другія правила Нарѣчій, Предлоговъ, Союзовъ и Междуметій словопроизводной части Грамматики, говоря вообще, суть тѣже, что въ настоящемъ Россійскомъ языкѣ.

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

### О СОЧИНЕНІИ И О СТИХОТВОРСТВѢ МАЛОРОССІЙСКОМЪ.

Нужно ли предлагать *правила Малороссійскаго сочиненія?*

Разбирая тщательно свойство Малороссійскаго нарѣчїя, и сличая обороты онаго съ чистымъ Россійскимъ сочиненїемъ, я ненахожу столь важныхъ правилъ, чтобы необходимо нужно было заниматься ихъ изложенїемъ. Тотъ, кто знаетъ общее правило, легко примѣтитъ и исключенїе изъ онаго; кто знаетъ языкъ, тотъ будетъ разумѣть и его нарѣчїе. Всѣ Грамматики, сколько ихъ есть на свѣтѣ, суть не что иное, какъ повторенїя всеобщей, всѣмъ языкамъ принадлежащей, Грамматики. Ни одной нѣтъ изъ нихъ такой, которая бы заключала въ себѣ одинъ только *идїотизмъ*, или *самыя отличительныя свойства языка.* Я не хочу ослаблять любопытства моего

Читателя, и на отрѣзъ скажу, что если исключить неподлежащіе правиламъ фразы нарѣчія, слова и пословицы; то о Малороссійскомъ *сочиненіи* нѣчего будетъ сказать важнаго.

Тоже самое утверждать можно и о сочиненіи Малороссійскихъ *стиховъ*. — Природа изливающая духъ стихотворенія всѣмъ народамъ, правда, что Малороссіянъ надѣлила онымъ съ избыткомъ; однако мѣру стиховъ и правила ихъ составленія, имѣютъ только просвѣщеннѣйшіе, и собственно говоря, тѣ народы, у которыхъ Литтература издавна служитъ солію для всѣхъ прочихъ наукъ; стихи же Малороссіянина, нерѣдко наученнаго одною Природою изливать свои мысли въ риѳмахъ, отличаются отъ другихъ народовъ, можетъ быть, особенною *легкостію*, *множествомъ* и *простотою вымысловъ*.

Здѣсь можно замѣтить особливое то, что *вымыслы*, важнѣйшая часть стихотворенія, у Малороссіянъ занимаются отъ вещей большею частію извѣстныхъ, обыкновенныхъ, по видимому не важныхъ; и что вымыслы сіи всегда бываютъ просты, не высоки, не бурны, обильны и для сердца пріятны. Можетъ быть сіе

происходитъ отъ того, что *мнительность*, растворенная съ *веселостію духа*, между характеровъ Малороссіянъ занимаетъ не послѣднее мѣсто.

И такъ вторую часть Малороссійской Грамматики составимъ изъ основаній Малороссійскому нарѣчію существенно принадлежащихъ, и заключающихся въ двухъ слѣдующихъ главахъ.

---

## ГЛАВА I.

## КРАТКІЙ МАЛОРОССІЙСКІЙ СЛОВАРЬ.

---

### *а.) Простыя слова.*

### А.

| | |
|---|---|
| Або̀ - - - | или, либо. |
| Або́що - - | что ли. |
| Абы̀ - - - | только бы, лишь бы. |
| Абы̀колы - - | когда нибудь. |
| Абы̀хто, абы̀що | кто нибудь, что нибудь. |
| Ажъ - - - | даже. |

## Б.

| | |
|---|---|
| Бабы́нецъ, па́перть | притворъ церковн: |
| Бага̀то, бага́цько | много. |
| Багате́нько - | многонько. |
| Бага́тьтѣ, бага́чь | горящее уголье, огонь. |
| Багно́ - - | тина, грязь, топь. |
| Бажа́ю, жа́въ, жа́ть | очень желаю. |
| Байда́къ | барка. |
| Байду́же - - | нужды мало, безъ заботъ. |
| Бака́лія - - | финики, миндали, орѣхи, изюмъ, и проч. сладкіе плоды. |
| Бакалі́йщыкъ - | кто оными торгуетъ. |
| Бакалі́йщыця - | его жена, торговка. |
| Бала́бухи - | галушки съ чеснокомъ. |
| Баля́сы - - | перилы; всякое вранье |
| Ба́нька - - | мыльный пузырь; стекляный пузырекъ |
| Барка́нъ - - | тынъ, заборъ деревянный. |
| Барю́ся, ры́вся, ры́цьця | мѣшкаю гдѣ. |
| Бары́ло, — лце | боченокъ, —ночокъ. |
| Бати́гъ, нага́йка | кнутъ, плѣть. |

| | |
|---|---|
| Ба́тько, та́то, паноте́ць | отецъ. |
| Ба́чу, чывъ, чыть | вижу. |
| Ба́чыцьця, здае́цьця | видится, кажется. |
| Башта́нъ - - | большой огородъ для огурцовъ, дынь и арбузовъ. |
| Бе́бехи - - | подвздохи, сила. |
| 30 Безсурма́нъ - | иновѣрецъ; безбожникъ. |
| Бе́нкетъ - - | пиръ, балъ. |
| Бервеǹо - - | бревно. |
| Берлі́нъ - - | карета. |
| Бешы́ха - - | рожа (болѣзнь) |
| Блаки́тный, ая, еѣ | голубый, ая, ое. |
| Блука́ю, ка́въ, ка́ть | брожу, таскаюся. |
| Блыне́ць, млыне́ць | блинъ. |
| Блы́скавыця, блы́скавка | молнія. |
| Бля́ха - - | желѣзный листъ; бляха. |
| 40 Бовку́нъ - - | волъ одинъ въ возу. |
| Бо́дня - - | кадка съ замкомъ, въ которой хранится лучшее движимое имѣніе. |
| Божеві́лный, ая, еѣ | рѣзвый, бѣшеный, нравный, полуумный |
| Боля́чка - - | чирей. |

| | | |
|---|---|---|
| Бо́рошно - - | мука. | |
| Борщъ - - | щи. | |
| Бра́ма - - | ворота на подобіе тріумфальныхъ. | |
| Брехня̀ - - | враки, ложь. | |
| Бреху́нъ, бреху́ха | лжецъ, лгунья. | |
| Брешу̀, ха́въ, ха́ть | лгу, лаю по собачьи. | |
| Брова́рня - - | пивоварня. | 50 |
| Бро́варъ - - | пивоваръ. | |
| Бры́дкый, ая, еѣ | страмный, пакостный. | |
| Брыль - - | шляпа. | |
| Бры́каю, кавъ, кать | чванюся, величаюся. | |
| Бубня́вію, вівъ, віть | бухну (какъ горохъ) | |
| Бу́блыки - - | барашки, различной величины, на подобіе Валдайскихъ. | |
| Бу́ддень - - | простой, рабочій, день. | |
| Будде́нный, ая, еѣ | буднишній. | |
| Бу́де - - - | полно, довольно. | |
| Буду́ю, дова́въ, ва́ть | строю. | 60 |
| Буды́нки - - | палаты, хоромы. | |
| Бу́льбашка - | водяной пузырь. | |
| Бурдю́гъ - - | пастушья сумка. | |
| Бухане́цъ, буха́нка | пухлой пшеничный хлѣбъ. | |
| Бу́цыки - - | хлѣбное кушанье на подобіе галушекъ съ сметаною, масломъ. | |

Бу́чно, - - пышно, великолѣпно.
Бу́чный, ая, еѣ пышный, великолѣпный.
Бы́кусъ - - искрошеное и въ квасу вареное мясо; родъ соуса.
Бындюгѝ - - роспуски.

## В.

70 Ваганы̀ - - длинная деревянная миска.
Вагѝ - - - вѣсы.
Ва́дко - - тошно.
Ва́дыть (гл. недост.) тошниться; вредить.
Ва́жу, жывъ, жыть вѣшу, взвѣшиваю.
Варе́ныки - - вареные пирожки.
Варены́ці - - вареныя лепешки.
Вдовжъ - - вдоль.
Велы́кдень - Свѣтлое Воскресеніе.
Велыко́дный, ая, еѣ свѣтлопраздничный
80 Ве́льмы, ду́же, сылнѐ очень, весьма.
Верзе́цця (гл. нед.) грѣзится.
Весільлѣ - - свадьба.
Весілный, ая, еѣ свадебный.
Весня́нка - - весенняя пѣсенка.
Вече́ра - - ужинъ
Вече́раю, равъ, рать ужинаю.

| | | |
|---|---|---|
| Вечерныці | вечеринки, посѣдки. | |
| Відéлки | вилки столовыя | |
| Віжки | возжи. | |
| Віно | приданое за невѣстою. | 90 |
| Вісько | войско. | |
| Вінця | края у чашки, у горшка, и у другихъ такихъ вещей. | |
| Вірша | поздравительная рѣчь, или стихи, рацѣя. | |
| Вітки, віткúль, віткилѧ̀ | откуда. | |
| Вітты, віттыль, віттылѧ̀ | оттуда. | |
| Віхоть | хвощь. | |
| Віцьці, віцьціль, віцьцілѧ̀ | отсюда. | |
| Вовкулáка | оборотень, человѣкъ оборотившійся въ волка. | |
| Вóвна | овечья шерсть. | |
| Волоцю́га | бродя́га. | 100 |
| Вóло | зобъ. | |
| Вóлосъ | волосъ; ногтоѣда. | |
| Вóрочокъ | мѣшечекъ для сыра, пшена. | |
| Выбачáю, чáвъ, чáть | извиняю. | |

| | |
|---|---|
| Вы́нныця - - | винокурня. |
| Выновáтъ - | виноватъ; долженъ чѣмъ. |
| Вы́рей, вы́рій - | теплая страна, мѣсто, куда птицы зимовать улетаютъ. |
| Вырòстокъ, пáробокъ | парень, дѣтина. |
| Вы́сівки - - | отруби. |
| 110 Вы́ступці - | туфли. |
| Вы́шкварки - | отопки, куски сала оставшіеся отъ перетопки онаго. |
| Въя̀зы, шы́я - | шея. |

## Г.

| | |
|---|---|
| Гадáю, дáвъ, дáть | думаю; загадываю. |
| Гáдка - - | дума. |
| Гадю́ка, гáдына | змѣя, гадина. |
| Гай - - - | березовый лѣсъ. |
| Гайгáй! - - | аахти хти! |
| Гайдà! - - | пошолъ! ступай! |
| Гайдамáка - - | разбойникъ. |
| 120 Гайнò - - | свиной берлогъ. |
| Гамáнъ - - | трушница; мѣшечекъ для табаку. |
| Ганчáрство - | горшечное искуство |
| Ганчáръ, ганчáрка | горшечникъ, горшечница. |

| | |
|---|---|
| Ганчірка - - | тряпка, онуча. |
| Гаплыкъ - - | крючокъ у платья. |
| Гаптую, товавъ, товать | золотомъ вышиваю. |
| Гармата - - | пушка. |
| Гарцюю, цювавъ, вать | играю, рѣзвлюся. |
| Геть! | прочь! |
| Геть-геть - | далеко-далеко. 130. |
| Гирше - - | пуще, хуже. |
| Гиря - - - | гиря; остриженная голова. |
| Гирявый, ая, еѣ | остриженную голову имѣющій. |
| Гилка - - | палка, которою въ игрѣ бьютъ мячь. |
| Гилю, лывъ, лыть | подкидываю для битья тотъ мячъ. |
| Гилька - - | вѣтка, вѣтвь. |
| Глекъ, глечыкъ | кувшинъ. |
| Глуздъ - - | сила; разсудокъ. |
| Годі - - - | полно, довольно. |
| Годованокъ, нка | воспитанникъ, нница. 140. |
| Годую, довавъ, вать | кормлю, воспитываю. |
| Годына - - | часъ; щастье; судьба |
| Голінный, ая, ѣе | весьма рѣзвый; жадный до чего. |

Го́лосно - - громко; въ слухъ.
Голошу̀, лосы́въ, сы́ть рыдаю, плачу.
Голю̀, лы́въ, лы́ть брѣю.
Помі́лка - - лодышка.
Го́мінъ - - шумъ, крикъ.
Гомоню̀, ны́въ, ны́ть шумлю.
Гоне́цъ - - куріеръ. 150
Госпо́да - - домъ, квартира, житье.
Госпо́даръ - хозяинъ.
Господы́ня - хозяйка.
Го́ю, о́івъ, о́іть лѣчу, заживляю рану
Гре́бля - - плотина.
Гробовы́ще - кладьбище.
Гро́шы - - деньги.
Гу́бка - - губка; трутъ
Гублю̀, бы́въ, бы́ть теряю.
Гульві́са - - гуляка; забіяка. 160
Гуля́ю, ля́въ, ля́ть играю; въ праздности нахожуся.
Гу́нство - - бранное на ребятъ слово.
Гу́нственська душа̀ собачья душа (бран.)
Гу́торю, рывъ, рыть бесѣдую, калякаю.

Д.

Да́лыби! далыбу̀ - т. е. далѣе Богъ отъ меня, естьли я неправду говорю; Богъ свидѣтель! ей Богу!

Да́ма - - - довѣдь.
Да́мка - - шашка.
Дамны́ця - - шашечница.
Дара̀ - - - антидоръ.
Двiчы - - два раза. 170.
Дѐ? - - - гдѣ?
Де́колы - - иногда.
Дене́будь - - гдѣ нибудь.
Деркáчь - - голикъ, истершiйся вѣникъ.
Джкгутъ - - линю̂къ.
Дзвíнъ - - колоколъ.
Дзвоны́ця - - колоколня.
Дзы́кга - - кубарь.
Дзыкгарí - - куранты.
Дзыкгармы́стеръ мастеръ суточныхъ часовъ. 180
Дзы́кглыкъ - - стульчикъ.
Дзю́баю, вавъ, вать клюю.
Дзю́баный, ая, еѣ исклеваный, рябой.
Дíдько, домовы́къ дѣдушка домовой.
Дiжа̀ - - - квашня.
Дíжка - - кадушка.
Дiловáньнѣ - деревянной заборъ.
Дíрка - - - дыра.
Доба̀ - - - время, пора ночная.
Добро́дiй, дiйка благодѣтель, льница. 190
Добры́день! - день доброй! здравствуйте!

| | |
|---|---|
| Добува́ю, ва́въ, ва́ть | достаю, промышляю. |
| Довба́ю, ба́въ, ба́ть | долблю. |
| До́вбня - - | долбня, колотушка. |
| До́лі - - - | на полу, на землѣ. |
| До́ля - - - | щастье, участь жребій. |
| Домовы́на - - | гробъ. |
| До́сі - - - | по сю пору. |
| До́сьвітокъ - | разсвѣтъ, заря. |
| 200 Дочка̀, до́ня, до́нька | дочь, дочка. |
| Драбы́на - - - | лѣстница. |
| Драпі́ка - - - | живодеръ. |
| Драту́ю, това́въ, вать | дразню, подстрѣкаю. |
| Дрі́бно - - - - | мѣлко. |
| Дрі́бный, ая, еѣ | мѣлкій. |
| Дрі́вотня - - - | дровосѣкъ. |
| Дротъ - - - | проволока. |
| Друка̀рня - - - | книгопечатня, типографія. |
| Друка́рщыкъ - - | типографщикъ. |
| 210 Друку́ю, кова́въ, вать | печатаю книги. |
| Дубе́ць - - - | лозовый прутъ. |
| Дыву́юся, вова́вся, ва́цьця | дивлюся, удивляюся. |
| Дя́волъ - - - | дьяволъ. |
| Дяволе́нный, ая, еѣ | дьявольскій. |
| Дякъ - - - - | дьячокъ, церьковникъ. |
| Дя́кую, кувавъ, вать | благодарю. |

## Е.

| | |
|---|---|
| Егѐ! - . - - | да! шшо! |
| Ежъ! - - - - - | дажъ! |

## Ж.

| | | |
|---|---|---|
| Жа́ршы - - - | игрушки, шушки. | |
| Жарту́ю, шова́въ, ва́шь | играю, рѣзвлюся, шучу. | 220 |
| Жа́хъ - - - - - | сшрахъ. | |
| Женыха́юся, ха́вся, ха́цьця | любовныя иншриги дѣлаю, амурюся. | |
| Же́ршка - - - | плашяная вѣшалка. | |
| Жлу́шко - - - | кадка, въ кошорой бѣлье паряшъ, бучашъ, букъ. | |
| Жме́ня - - - - | горсшь. | |
| Жму́шокъ - - - | свершокъ. | |
| Жмы́крушъ - - | скряга, скупецъ. | |
| Жовшяны́ця - - | желшуха. | |
| Жо́дный, ая, еѣ | каждый | |
| Жупа́нъ - - - | кафшанъ. | 320. |
| Жыжки - - - | икры на ногахъ. | |

## З.

| | |
|---|---|
| Завзя́шый, ая, еѣ | задорный, неусшупчивый, гарячій. |
| Заздалегі́дь - - | заблаговременно. |
| Закарва́шы - - | обшлаги на рукавахъ краги. |
| Замі́сь - - - - | вмѣсшо. |

Запіка́ная - - - ординарная водка съ прянымъ кореньемъ настояная.
Запа́ска - - - женскій передникъ.
За́полочь - - - крашеная бумага для вышиванія узоровъ.
За́пуски - - - заговѣнье.
240 Заробля́ю, бля́въ, бля́ть заработываю.
Заска́блюю, люваѣъ, вать заножу.
За́тірка - - - тертая лапша.
Зачыня́ю, ня́въ, ня́ть починяю; дверь затворяю.
За́шморгъ - - - петелька.
За́щепка - - - крючокъ у дверей; тожъ и у книгъ, въ которыхъ деревянный или металлическій переплетъ.
Збі́жьжѣ - - - собина, животы, имѣніе.
Збува́ю, ва́въ, ва́ть съ рукъ сбываю.
Зло́дій, злоді́йка - воръ, воровка.
Зобга́ть, га́въ - свернуть.
250 Зовыця - - - золовка.
Золоты́й - - - 20 копѣекъ.
Зъ уздро́мъ - - со всѣмъ приборомъ.

## І. И.

Іо! - - - - - - вотъ! какъ же!
ю̑ сыкашъ! ю̑ сычешъ! шутишь! какъ бы не такъ!
Изно́въ - - - - - снова, опять.
Изъ просо́нья - сквозь сонъ.
Ию̑нъ! ию̑нъ же ию̑нъ! смотри пожалуй!
Иклы - - - - - клыки.
Исхо́дьці - - - ступеньки, лѣстница.

## К.

Каблу́чка - - - кольцо. 260
Кавья́ръ - - - соленая рыбья икра.
Кагане́цъ - - - ночникъ, плошка.
Каза́нъ - - - - котелъ.
Ка́зань - - - - церковное поученіе.
Ка́зка - - - - - сказка.
Кажу́, за́въ за́ть - сказываю, говорю.
Ка́ра, ка́рность - наказаніе, мука.
Кара́ю, ра́въ, ра́ть наказываю.
Карва́тка - - - кружка.
Карю́къ - - - мездриной клей. 270
Карю́чу, чывъ, чыть клею.
Кара́бкаюся, кався, кацьця лѣзу, ползу на четверенькѣ.
Калама́ръ - - - чернильница.
Канчу́къ - - - плѣть, нагайка.
Капелю́хъ - - - шапка съ ушами.
Каплыця - - - часовня.

Катъ - - - - палачь.
Катую, товавъ, вать мучу, бью.
Кахля - - - - изразецъ.
280 Кахельный, ая, еѣ изразцовый.
Кацапъ - - - руской мужикъ съ бородою.
Качалка - - - скалка.
Квадранець - - четверть часа.
Кваплюся, пывся, пыцьця льщуся; прельщаюся чемъ.
Кварта - - - кружка.
Квапыра - - - продолженіе непогоды.
Квапырка - - форточка въ окнѣ.
Квачъ - - - - мазилка, которую обмакивая въ деготь мажутъ колеса.
Кваша - - - - соложоное тѣсто.
290 Квітка - - - - цвѣтокъ.
Квочка - - - - насѣдка.
Кгаланьці, кгалашки шпаны Нѣмецкія.
Кганки - - - крыльцо, лѣстница.
Кгвалтъ! калавуръ! караулъ!
Кгнышець - - - корошенькій у сапожниковъ ножъ.
Кгрынджолы - - солазки.
Кгудзікъ, кгудзъ пуговица.
Кгуля - - - - шаръ; опухоль отъ удара.

| | | |
|---|---|---|
| Ке - - - - - - | дай. | |
| Ке́те - - - - | дайте. | 300 |
| Ке́ндюхъ - - - | желудокъ. | |
| Кізя́къ - - - - | сухой, или мерзлой калъ домашнихъ скотовъ. | |
| Кій - - - - - - | дубина. | |
| Кі́кті - - - - | когти | |
| Кі́лымъ, коцъ - | коверъ. | |
| Кіре́я - - - - | шинель на подобіе плаща съ рукавами. | |
| Кі́тыця - - - | кисть у занавѣса, у платья. | |
| Кіше́ня - - - - | карманъ. | |
| Кла́поть - - - | пластъ. | |
| Кла́цаю, цавъ, цать | зубами хлопаю. | 310 |
| Кле́чыньнѣ - - | кленовникъ. | |
| Клеча́лна неді́ля - | праздникъ Святаго Духа. | |
| Кло́чьчѣ - - - | охлопки, клочки. | |
| Кля́ча - - - - | рабочая лошадь. | |
| Кгля́кганый сыръ | сыръ изъ свѣжаго молока. | |
| Кгни́тъ - - - | свѣтильня. | |
| Кграды́на - - - | большой поконецъ селенія, или на полѣ, огородъ. | |
| Кнышъ - - - | большой безъ начинки пирогъ. | |

| | |
|---|---|
| Ко́бза, банду́ра - | бандура. |
| 320 Кобыня́къ - - - | кафтанъ съ капишономъ. |
| Кова́дло - - - | наковальня. |
| Кова́ль, ковалы́ха | кузнецъ, кузнечиха. |
| Ковга́нка - - - | корчага. |
| Ко́вдра - - - - | одѣяло. |
| Ковта́ю, та́въ, та́ть | глотаю. |
| Ковту́нъ - - - | клокъ волосъ сбившихся. |
| Коза̀ - - - - | коза; волынка; баклага. |
| Ко́жанець - - - | кожаной лапоть. |
| Кожомья́ка - - | кожевникъ, скорнякъ. |
| 330 Кожу́хъ - - - | шуба. |
| Кожушы́на - - | шубенка. |
| Колы́ска - - - | колыбель. |
| Копа̀ - - - - | 50 копѣекъ. |
| Копаны́ця - - - | мотыка. |
| Коре́ць - - - | ковшъ. |
| Коржъ - - - | печеная лепешка. |
| Корогва̀ - - - | знамя. |
| Коро́ста - - - | чесотка. |
| Корхъ - - - - | мѣра въ ширину руки |
| 340 Ко́мьяръ - - - | воротникъ. |
| Котля́ръ - - - | мѣдникъ. |
| Коша́ра - - - | овечей клѣвъ. |
| Коштую, това́въ, ва́ть | отвѣдываю на вкусъ; стою. |

| | | |
|---|---|---|
| Краве́цъ - - - | портной. | |
| Кравчы́ха - - - | его жена. | |
| Краглѝ - - - - | кегли. | |
| Крамъ - - - - | торгъ; товары. | |
| Кра́маръ - - - | торговщикъ, лавочникъ. | |
| Кра́марка, кра́марщыця | лавочница. | |
| Кре́йда - - - - | мѣлъ. | 350 |
| Креса́ло, кре́сыво | огниво. | |
| Крешу̀, креса́въ, са́тъ | огонь вырубаю. | |
| Крізь, скрізь - - | сквозь. | |
| Кро́квы - - - | стропилы. | |
| Крывы́й, ва́я, ве́ѣ | кривой; хромой. | |
| Кры́га - - - - | льдина. | |
| Крыны́ця - - - | колодецъ, ключь. | |
| Ку́зня - - - - - | кузница, | |
| Кулі́шъ - - - | жидкая кашица. | |
| Ку́ля - - - - - | пуля. | 360 |
| Кунà - - - - | тюрьма, церковное наказаніе. | |
| Ку́нтушъ - - | длинное женское верхнее платье. | |
| Куншть - - - | картина, рисунокъ. | |
| Куня́ю, ня́въ, ня́тъ | дремлю. | |
| Куто́къ - - - | уголъ. | |
| Ку́холь, ку́хлыкъ | кувшинъ. | |
| Ку́цо - - - - | коротко. | |
| Ку́цый, цая, цеѣ | короткій. | |

Кушніръ - - овчинникъ.
370 Кущъ - - - кустъ.

Л.

Лабза̀, лабзю́къ - мальчикъ попрошайка, нищенокъ.
Лабзюку́ю, кова́въ, ва́ть прошу чего.
Лабзюку́юся, кова́вся, ва́цьця стараюся войти въ милость.
Ла́гожу, годывъ, дыть починяю, снаряжаю.
Ла̀нтухъ - - веретень.
Ланцю́гъ - - большая цепь.
Ла́сощи, лакгомы́на лакомство.
Ла́сую, совавъ, вать лакомлюся.
Ла́сый, сая, сеѣ лакомый.
380 Ла́твый, вая, веѣ легкій, нетрудный, ловкій.
Лахманы́на - изношеное платье, обноски.
Леве́нецъ - - рослый человѣкъ, дубина.
Легкоду́хъ - - дармоѣдъ; вольнодумецъ.
Леда́що, ледащы́ця негодница, бездѣльникъ.
Ле́две - - - едва.
Ле́жень - - лѣнивецъ.
Ле́ле! ле́лечко! - горе! бѣда!

Лемі́шка - - саламата.
Леще́та - - длинныя клещи.
Лі́бра - - - десть бумаги. 390
Лі́жко - - кровать.
Лі́йка - - - воронка.
Лі́тепло - - теплая вода.
Ліхта́ръ - - подсвѣчникъ.
Ліхта́рня - - фонарь.
Лі́чба - - - щотъ, цыфры; лѣченіе.
Лі́ченый, ная, неѣ щитанный; лѣченный.
Лічу̑, чы́въ, чы́ть щитаю; лѣчу.
Лігво̀ - - - логовище.
Ло́скотъ - - щекотка. 400
Лоскочу̑, кота́въ, тать щекочу.
Лу́ста, лу́стка, лупета ломоть хлѣба.
Лушпы́на, лушпыньнѣ скорлупа.
Лыхо - - - зло, нещастье, бѣда.
Лыхы́й, ха́я, хе́ѣ злый, сердитый.
Лыхова́нецъ, нка любовникъ, ница.
Лыціо̂ваный, ная, неѣ ворочаный. (на другую сторону).
Лыцю́ю, ціо̂ва́въ, ва́ть выворачиваю.
Лю́бый, бая, беѣ любезный.
Лю́лька - - трубка курительная 410

| | |
|---|---|
| Ля́да - - - | окончина въ лавкахъ. |
| Ляка́ю, ка́въ, ка́ть | пугаю. |
| Ляхъ - - - | Полякъ. |

М.

| | |
|---|---|
| Ма́буть - - | можетъ быть.? |
| Мага́йбу! помага́йбу! | Богъ помочь! здравствуйте! |
| Ма́йстеръ, майстры́ха | мастеръ, мастерица |
| Макого́нъ - - | большой пестъ. |
| Маку́ха - - | збойна. |
| Мала́й - - | просяной хлѣбъ. |
| 420 Малаха́й - - | плѣть. |
| Маля́ръ - - | живописецъ |
| Малярыха, рка | его жена |
| Маля́рство - | живописное искусство. |
| Мана́тьтѣ - | лохмотье. |
| Мандру́ю, рова́въ, ва́ть | иду, брѣду. |
| Мандрыка - - | спеченая изъ творогу лепешка (въ день Петра и Павла. |
| Мара̀<br>Мана̀, маніяˊ - | призракъ, пугалище. |
| Мановце́мъ - | стороною, не подорогѣ. |
| 430 Маня́чу, чывъ, чыть | маячу, вдали кажуся. |
| Маму́ла, мурмы́ло | повѣса. |

| | |
|---|---|
| Ма́ты, не́ня, пай-ма́тка | мать. |
| Ма́ю, мавъ, ма́ты | имѣю. |
| Мату́ся, мату́сенька | матушка. |
| Ма́цаю, цавъ, цать | щупаю. |
| Меделя́нъ - - | борзая собака. |
| Мерзе́но - - | скверно. |
| Мерзе́ный, ная, неѣ | скверный. |
| Мерщій - - | поскорѣй. |
| Місто - - | мѣсто; рынокъ. 440 |
| Міцно - - | крѣпко. |
| Міцный, на́я, не́ѣ | крѣпкій. |
| Мло́сно - - | какъ будто млѣешь. |
| Млынъ - - | мельница. |
| Моло́зыво - - | свѣжее сладкое ссѣвшееся молоко. |
| Можчырь - | иготь. |
| Орду́ю, дова́въ, ва́ть | мучу, ломаю. |
| Моска́ль - - | солдатъ; великороссіянинъ. |
| Моско́вка - - | солдатка; великороссіянка. |
| Моско́вській, кая, кеѣ | великороссійскій. 450 |
| Моско́вщына - | велико-россія. |
| Мотузо́къ - | веревочка, снурокъ. |
| Муръ - - | каменное строеніе. |
| Мурівщыкъ, щыця | каменьщикъ, его жена. |

| | |
|---|---|
| Мурóваный, ная, неѣ | кирпичный. |
| Мурýю, ровáвъ, вáть | изъ кирпича строю. |
| Мýсыть, сывъ (гл. нед.) | принужденнымъ быть. |
| Мусулéць - - | напитокъ подобный ратафію. |
| Мыркýю, ковáвъ, вáть | смякаю, разсуждаю; прошу милостыни поючи у воротъ духовный стихъ. |
| 460 Мырóшныкъ, ныця | мельникъ, его жена. |

## Н.

| | |
|---|---|
| Нáборъ, на віру | въ долгъ. |
| На взáводы - | во весь опоръ. |
| Навманы - - | наобумъ. |
| Навпростéць - | на прямикъ. |
| Навыжéный, ная, неѣ | сумашедшій, бѣшеный. |
| Нагáдую, дувавъ, вать | напоминаю. |
| Нáймытъ, нáймычка | наемный работникъ, ница. |
| Намысто - - | монисто. |
| На пáмьять - | наизустъ. |
| 470 На перекіръ - | вопреки, въ досаду. |
| Наще-серце, нáдще | на тощакъ. |
| Неділя - - | воскресенье; недѣля. |
| Недовірокъ - | вольнодумецъ. |

| | |
|---|---|
| Небора́къ, небора́чка<br>Небо́жъ, небо́га<br>Небі́жчыкъ, небі́жчыця | слова, которыми воспоминаютъ про кого съ доброй стороны. |
| Него́же - - | негодится; не нужно; нехорошо; не къ стати. |
| Недо́горокъ - | огарокъ. |
| Неду́жъ, жа, же | боленъ, нездоровъ. |
| Неду́жый, ая, еѣ | безсильный. 480 |
| Незду́жаю, жавъ, жать | я нездоровъ; немогу, неодолѣю. |
| Нена́ській, ая, еѣ | несвойскій. |
| Нена́че - - | какъ бы. |
| Нема̀ нема́ѣ - | нѣтъ, не имѣется. |
| Неоха́йный, ая, еѣ | неопрятный. |
| Нете́ча - - | ненастье. |
| Нетя́га - - | бѣднякъ. |
| Неха́й - - | пусть. |
| Не́хрыстъ - | иновѣрецъ. |
| Ні - - - | нѣтъ, не то. 490 |
| Нісчы́мный, ая, еѣ | свареный безъ мяса, безъ сала и безъ масла. |
| Нылі́ть, дівъ (гл. нед.) | со скуки умирать; надъ дѣломъ сидѣть, карпѣть. |
| Нышкомъ, нышечкомъ | тайкомъ, тихомолкою. |

## О.

| | |
|---|---|
| Оберéмокъ - | охапка, что понесть можно. |
| Оберéмокъ дровъ; | вязанка дровъ. |
| Оболóнка - - | стекло въ окнѣ. |
| Общéньки - - | слѣсарскія, щипцы, клещи. |
| Обы́два - - | оба. |
| Огу́дына - - | огуречныя дынныя и арбузныя растѣнія, и самое для нихъ мѣсто. |
| 500 Одкара́бкуюся, кувáвся, вáцьця | отползываю; отстаю, отвязываюся. |
| Одлы́га - - | оттепель. |
| Одлы́гнуть, одлы́гъ (гл. нед.) | потеплѣть; отсырѣть. |
| Ожелéдыця - | настъ. |
| Одягáюся, гáвся, гáцьця | одѣваюся. |
| Оковы́та, оковы́тка | сивуха. |
| Окóнныця - | ставня. |
| Окрáѣць - - | краюшка хлѣба. |
| Окуля́ры - - | очки. |
| Опановáть, вáвъ (гл. нед.) | зашибить; ошоломить. |
| 510 Опéцокъ - - | складишокъ, маленькой толстенькой человѣкъ. |

Ополóнка - - пролубь.
Ополóныкъ - уполовникъ, чумичка; головастикъ.
О прыгóді - подъ часъ; въ пору, къ стати; о томъ, что нужно.
Опýка - - мячь обшитый кожею.
Опыны́цьця, ны́вся (гл. нед.) очутиться.
Орéля - - веревочная качель.
Осéлка - - радуга; оселокъ.
Ослóнъ, ослíнецъ скамья, скамейка.
Остывáю, вáвъ, вáть скучаю, въ омерзѣніе прихожу.
Ось - - - ось, вотъ. 520
Озьде - - здѣсь.
Ось-óзьде - - вотъ здѣсь.
Отруíть, íвъ (гл. нед.) отравить.
Отрýта - - отрава.
Охи́за - - слякоть.
Оццей, –ця́я, –цéѣ вотъ этотъ.
Очíпокъ - - чепчикъ.
Очýнюю, нявъ, нять выздоравливаю.
Оччепы̀цьця, пывся (гл. нед.) отстать.
Оччыня́ю, ня́въ, нять отпворяю дверь. 530

П.

| | |
|---|---|
| Павы́дло - - | постила; желе. |
| Падло, па́далыще | стерьво. |
| Паламáръ - - | пономарь. |
| Палы́вода - - | всесвѣтній плутъ. |
| Па́ля, - - - | свая; линѣйка. |
| Паляны́ця - - | хлѣбъ наподобіе валенца. |
| Пампу́шка - | пухлый грѣчневый хлѣбецъ. |
| Пани́кадыло - | люстро. |
| Пано́вка - - | полка въ ружьѣ. |
| 540 Панъ - - | господинъ. |
| Па́ні, па́нея - | госпожа. |
| Пано́къ, паны́чъ | господчикъ. |
| Па́нночка, паня́нка | барышня. |
| Па́нщына - - | работа на господина, барщина. |
| Пара́фія - - | приходъ церковный. |
| Парафія́лный, ая, еѣ | приходскій. |
| Парафіяны́нъ - | прихожанинъ. |
| Парте́сы - - | ноты. |
| Па́нькаю, кавъ, кать | неотступно чего прошу. |
| 550 Панчо́ха, нчішка | чулокъ, чулочокъ. |
| Папе́ръ папі́ръ | бумага. |
| Паску́жу, ку́дывъ, дыть | пакощу, мараю. |
| Па́сока - - | сукровица. |

Пáсокъ - - ремень бородобрѣевъ
Пахóлокъ - - халопъ.
Пáці, бáбки - бабки, (игра); поросята.
Пацю́къ - - поросенокъ; большая крыса.
Пéвне, запéвне подлинно, вѣрно, догадываться можно.
Пéвный, ая, еѣ подлинный, вѣрный.
Пéкло - - адъ. 560
Пекéлный, ая, еѣ адскій.
Пéлька - - прокъ; глотка.
Пéнзель - - кисть рисовальщиковъ.
Пеленà - - подолъ.
Пéрве, пéрше - прежде.
Пéршый, ая, еѣ прежній.
Перепéча, перéпічка печеная ржаная лепешка.
Перíстый, ая, еѣ разношерстный.
Пéській, ая, еѣ собачій.
Півкóпы - - 25 копѣекъ. 570
Півтáляра - 30 копѣекъ.
Підлебéньнѣ - небо во рту.
Пíнная - - самое лучшее хлѣбное вино.
Пíрныкъ, попря́ныкъ пряникъ.
Пíсьпа - - родъ клею; квасъ,

| | | |
|---|---|---|
| | | въ которомъ яблоки мочатъ. |
| | Пла́хта - - | юбка поселянокъ, которую онѣ нѣсколько разъ около себя обвертываютъ. |
| | Пля́ма - - | пятно. |
| | Повітка, по́вішь | сарай. |
| | Пого́нычъ - | кучеръ. |
| 580 | Подзвіньнѣ - | такъ называется плата и дѣйствіе трезвонить по умершемъ. |
| | Подару́нокъ - | подарокъ. |
| | Позавчо́ра - - | третьяго дня. |
| | Позыва́ю, ва́въ, ва́ть | прошу на кого въ судѣ. |
| | Позыча́ю, ча́въ, ча́ть | даю, и беру въ долгъ. |
| | Позяха́ю, ха́въ, ха́ть | зѣваю. |
| | По́ки - - | пока. |
| | Покотіоло - | кружало. |
| | По́котомъ - | въ повалку. |
| | По́куть - - | уголъ подъ святыми |
| 590 | Поло́ва - - | мякина. |
| | По́лудень - - | полдень; полдникъ. |
| | Полу́дную, нувавъ, вать | полдничаю. |
| | По́лывка - - | соусъ. |
| | Полы́ва - - | мурава горшечная. |

| | | |
|---|---|---|
| Полы́вьяный, ая, еѣ | муравленый. | |
| По́мацки - - | ощупью. | |
| Помо́стъ - - | полъ. | |
| По́мылка - - | ошибка. | |
| Помыля́юся, ля́вся, ля́цьця | ошибаюся. | |
| Постілъ - - | лапоть. | 600 |
| Пота́пці - - | хлѣбъ искрошенный въ воду вмѣсто сухарей, съ солью. | |
| Поты́лыця - | затылокъ. | |
| Потрыва́й, постры-ва́й! | постой, обожди! | |
| По́узъ - - | мимо. | |
| Почка́й! - - | погоди! | |
| Пра́солъ - - | муковѣсъ. | |
| Прасъ - - | утюгъ. | |
| Прасу́ю, сова́въ, ва́ть | утюжу. | |
| Пра́ця - - | трудъ. | |
| Працю́ю, цю̂ва́въ, ва́ть | тружуся. | 610 |
| Про́бу! кгвалтъ! | караулъ! | |
| Проводы̀ - - | отданіе праздника. | |
| Проме́на - - | солнечные лучи. | |
| Прохворосты́ть, ты́въ (гл. нед). | лозами высѣчь. | |
| Протуря́ю, ря́въ, ря́ть | прогоняю. | |

| | |
|---|---|
| Прочва́ра - - | чудо, уродъ. |
| Пру́дко - - | быстро. |
| Прудкі́й, ая, еѣ | быстрый. |
| Прыголо́вачъ - | изголовье. |
| 620 Пры́горщъ, жме́ня | горсть. |
| Прыдывля́юся, ля́вся, ля́цьця | приглядываюся. |
| Пры́зьба - - | земляная насыпь, завалина около дома. |
| Прыкорхну́ть, нувъ (гл. нед.) | немножко соснуть. |
| Пры́печокъ - | шестокъ у печи. |
| Пры́сокъ - - | зола съ мѣлкими горящими угольями. |
| Прытьмо́мъ - | неотступно, неотмѣнно. |
| Пры́швы - - | головы у сапоговъ. |
| Прыщъ - - | пузырь на тѣлѣ. |
| Прышеле́поватый, ая, еѣ | повѣса, недоумокъ, дуракъ. |
| 630 Прышы́беный, ая, еѣ | (повѣса, недоумокъ, дуракъ) |
| Прыбы́тый въ цвіту̀ | (повѣса, недоумокъ, дуракъ) |
| Деся́тоі клёпки нема́ѣ | (повѣса, недоумокъ, дуракъ) |
| Псую̀, псова́въ, ва́ть | порчу. |
| Пу́га - - - | плѣть. |
| Пу́жално - - | кнутовище. |
| Пуде́лко - - | футляръ. |
| Пузде́рокъ - | погребецъ. |

| | |
|---|---|
| Пурына́ю, на́въ, на́ть | ныряю. |
| Пусто́та - - | шалость. |
| Пустотлы́вый ая, еѣ | шальливый. |
| Пусту́ю, това́въ, ва́ть | шалю, рѣзвлюся. |
| Пу́чка - - | палецъ. 640 |
| Пы́ка - - - | лицо. |
| Пылно - - | пыльно; пристально. |
| Пылну́ю, нова́въ, ва́ть | пристально тружуся. |
| Пылны́й, а́я, е́ѣ | пыльный; прилѣжный. |
| Пысу́лька - - | записка, всякое писаніе. |
| Пысу́лечка - | записочка. |
| Пысьма́къ - | грамотѣй. |
| Пысьме́нный, ая еѣ | грамотный, ученый. |
| Пыта́ю, та́въ, та́ть | спрашиваю. |

Р.

| | |
|---|---|
| Ра́да, раху́нокъ | совѣтъ. 650 |
| Рале́ць - - | подарокъ состоящій въ хлѣбѣ, винѣ, пряникахъ и проч. которой подчиненные приносятъ своимъ начальникамъ на праздникѣ свѣтл. Христ. Воскресенія и въ новый годъ. |

| | |
|---|---|
| Ранокъ; у раньці | утро; по утру. |
| Реготъ - - | хохотъ. |
| Регочу, готавъ, тать | хохочу. |
| Репетую, товавъ, вать | вовсе горло кричу; плачу. |
| Ретязь - - | небольшая цепь. |
| Рештованьнѣ - | лѣсъ при строеніи употребляемый. |
| Різдво - - | Рождество Христ; |
| Різныкъ - - | мясникъ. |
| 660 Різныці - - | мясные ряды. |
| Рікъ - - - | годъ. |
| Роблю, бывъ, быть | дѣлаю, работаю. |
| Рогачъ - - | ухватъ. |
| Розмова - - | разговоръ. |
| Розмовляю, лявъ, лять | разговариваю. |
| Ропа - - - | сукровица; росолъ. |
| Рощына - - | мучной растворъ. |
| Рохманый, ая, еѣ | смирный. |
| Рубель - - | рубль; валекъ, которымъ бѣлье качаютъ; жердь, которою сѣно къ возу прикрѣпляютъ. |
| 670 Ручныкъ - - | утиральникъ. |
| Ручныця - - | ружье. |
| Рыбалка - - | рыбакъ, кто ловитъ и продаетъ рыбу. |

Рыба́лчыха - его жена.
Ры́марѣ, рка - сѣдельникъ, ница.
Ры́нва - - жолобъ.
Рядно̀ - - дерюга.
Ря́жка - - шайка банная.

## С.

Саквы́ - - мѣшокъ съ двумя посрединѣ отверзстіями.
Самота̀ - - уединеніе.
Сва́рка - - ссора. 680
Сварю́ся, ры́вся, рыцьця ссорюся.
Све́рделъ - - буравъ.
Сві́дка, дчыця - свидѣтель, —льница.
Сві́дчу, чывъ, чыть свидѣтельствую.
Сві́тло - - свѣтло; свѣчной огонь.
Свѣтлы́ця - лучшая комната въ домѣ.
Сво́локъ - - матица.
Святкѝ - - святки праздника Рождества и свѣтл. Воскресенія Христ:
Святкѝ зеле́ный недѣля Св. Духа.
Свя́то - - праздникъ. 690
Свыстíлка - дудка.
Свы́та - - смурой кафтанъ.

| | |
|---|---|
| Секстéрень - | тетрадь. |
| Семряга - - | ветхій смурый кафтанъ. |
| Сіпаю, павъ, пать | смычу, рву, хватаю. |
| Сількось - - | какъ хочешь. |
| Сірка - - | сѣра. |
| Сірныкъ - - | сѣрная спичка. |
| Скáбка - - | заноза. |
| 700 Скажéный, ая, еѣ | бѣшеный. |
| Скарбъ - - | кладъ, деньги. |
| Скарбныця - | ящикъ для собиранія денегъ. |
| Скібка - - | ломоть хлѣба. |
| Скіглю, лывъ, лыть | вою по собачью. |
| Скілько, кілько | сколько. |
| Склызнуть, нувъ (гл. нед.) | исчезнуть. |
| Скорынка - | хлѣбная корка. |
| Скромáжу, мáдывъ, дыть | згребаю. |
| Скрыня - - | сундукъ. |
| 710 Скублю, скубъ, скýбпы | деру за волосы; выщипываю. |
| Сластiоны - | пышки. |
| Смáжу, жывъ, жыть | жарю. |
| Смажéный, ая, еѣ | жареный. |
| Смакъ - - | вкусъ. |
| Смачный, áя, éѣ | вкусный. |
| Смітьтѣ - - | избной соръ. |

Сніданьнѣ - - завтракъ.
Снідаю, давъ, дать завтракаю.
Сокíра - - - топоръ.
Сóромъ - - - стыдъ; стыдно. 720
Сороміцькій, ая, еѣ пахабный.
Сорóмляюся, лявся, стыжуся.
ляцьця
Соромьяжлы́вый, стыдливый.
ая, еѣ
Спагну́ть, ну́въ (гл. догадаться, смекнуть.
нед.)
Сподобáть, бáвъ (гл. полюбить.
нед.)
Сповывáю, вáвъ, вáть пеленаю.
Сподівáюсь, вáвся, надѣюсь.
вáцьця
Спысъ - - - - копье.
Спы́чка - - - указка.
Ставъ - - - прудъ. 730
Стáрець - - - нищій, попрошайка.
Стéля - - - - потолокъ.
Стéльмахъ - - колесникъ.
Стю́нжка - - лента.
Стовпéць - - - грѣчневикъ; столбикъ.
Сторчакà - - - стремголовъ, головою внизъ.
Стрáва - - - кушанье.
Стріха - - - свѣсъ, концы кровли.

| | | |
|---|---|---|
| | Стрічка - - - | лента. |
| 740 | Стрыба́ю, ба́въ, ба́ть | скачу, прыгаю. |
| | Ступе́нь - - - | шагъ. |
| | Схамену́цьця, ну́вся (гл. нед.) | опомниться, оглядѣться. |
| | Сцілны́къ - - - | постѣнокъ меду. |
| | Су́мно - - - - | пасмурно, смутно. |
| | Супліка - - - | письмо, прозьба. |
| | Сыломіцьцю - - | нагло, насильно. |
| | Сырове́ць - - - | квасъ для варенія щей. |
| | Сы́тныця - - | ситникъ. |
| | Сяка́ю, ка́въ, ка́ть | носъ сморкаю. |

## Т.

| | | |
|---|---|---|
| 750 | Та́ляръ - - - | 60 копѣекъ. |
| | Те́льбухи - - - | внутренности животныхъ. |
| | Темперу́ю, рова́въ, ва́ть | перо очиняю. |
| | Терты́ця - - - | тiôсъ, доска. |
| | Терты́чныкъ - | пиловщикъ. |
| | Те́сля - - - - | плотникъ. |
| | То́вплюся, пывся, пыцьця | тѣснюся. |
| | Това́ръ - - - - | рогатый скотъ. |
| | Това́рына - - - | скотина, животина. |
| | Товка́чъ, товка́чка | пестъ. |
| 760 | Товче́ныкъ - - | тѣльное (кушанье) |

| | |
|---|---|
| То́рба - - - - | большой } мѣшокъ. |
| Торбы́на - - - | небольшой } мѣшокъ. |
| Торбы́нка, торбы́ночка | мѣшечокъ. |
| Тре́ба - - - - | надобно. |
| Трі́йчы - - - | три раза. |
| Трі́ска - - - - | щепка. |
| Тро́хи - - - - | мало, не много. |
| Тро́шки, тро́шечки | маленько, не множечко. |
| Труна̀ - - - - | гробъ. |
| Тря́сьця, бешы́ха, лыхора́дка | лихорадка. 770 |
| Ты́ждень - - - | недѣля. |
| Ты́мушъ, нібы, мовъ | будто, какъ бы. |
| Тютю́нъ - - - | курительный табакъ. |
| Тя́млю, мывъ, мыть | разумѣю, знаю, помню. |

## У.

| | |
|---|---|
| Уведы́цьця, ды́вся (гл. нед.) | утрудиться, надорваться отъ тяжелой работы. |
| Угамова́цьця, ва́вся (гл. нед.) | успокоиться. |
| Уклепа́цьця, па́вся (гл. нед.) | опознаться. |
| Укро́пъ - - - | кипятокъ. |

| | |
|---|---|
| Упо́перекъ - - | поперегъ. |
| 780 Упы́ръ - - - - | хвостатый человѣкъ который будто по ночамъ вѣдьмы на себѣ возитъ. |
| Умоча́ю, ча́въ, ча́ть | обмакиваю. |
| Умовля́юся, ля́вся, ля́цьця | договариваюся. |
| Уродли́вый, ая, еѣ | щастливый; дородный. |
| Утіка́ю, ка́въ, ка́ть | ухожу. |
| Учо́ра - - - - | вчера. |
| Учку́ръ - - - - | гашникъ, очкуръ. |

## Ф.

| | |
|---|---|
| Фа́рба - - - - | краска (живописц.) |
| Фарту́хъ - - - | передникъ |
| Фи́ртка - - - | калитка у воротъ. |
| 790 Фора́ю, ра́въ, ра́ть | болѣзную, недомогаю |
| Фо́рость - - - | болѣзнованіе. |
| Фо́рый, ая, еѣ - | больный. |
| Фузі́я - - - - | ружье. |
| Фу́кга - - - - | вьюга. |
| Фы́кга, ду́ля - - | кукишъ; фига. |
| Фы́ля - - - - | волна на водѣ. |

НВ. Малоросс. говорятъ: хварба, хвукга, и проч.

## Х.

| | |
|---|---|
| Ха́лепа - - - - | нелюгкая (бран. сл.) |
| Халя́ва - - - - | голенище. |
| Хапа́ю, па́въ, па́ть | хватаю. |
| Харпа́къ - - - | бѣдняга. 800 |
| Ха́та - - - - | изба. |
| Хво́стыкъ - - | хвастунъ. |
| Хиба - - - - | развѣ. |
| Хи́жына - - - | чуланъ на дворѣ. |
| Хита́ю, та́въ, та́ть | качаю. |
| Хло́пець - - - | мальчикъ. |
| Хлопья̀, хлопья́тко | мальчишка. |
| Хло́ста - - - | наказаніе розгою. |
| Хма́ра - - - - | туча. |
| Хова́ю, ва́въ, ва́ть | прячу. 810 |
| Хоро́ба - - - - | болѣзнь. |
| Худо́ба - - - - | имѣніе. |
| Ху́тко - - - - | скоро. |
| Хуткій, ая, е́ѣ - | скорый. |
| Ху́стка - - - | носовой платокъ. |
| Ху́торъ - - - | загородный дворъ, гдѣ хозяева производятъ лучшую свою экономію. |
| Ху́тро - - - - | подбой, подкладка. |

## Ц.

| | |
|---|---|
| Цвы́нтаръ - - - | ограда около церкви. |
| Це́беръ - - - | ушатъ. |

| | | |
|---|---|---|
| 820 | Це́гла - - | куча, множество кирпичей. |
| | Цегли́на - - | кирпичь (одинъ). |
| | Цеге́льня - - | кирпичной заводъ. |
| | Цеге́лныкъ - | кирпичный мастеръ |
| | Цепа́ - - - | цепь съ колодкою. |
| | Цокоты́ть, тремты́ть | зубъ на зубъ бьется. |
| | Цу́плю, пывъ, пыть | тяну. |
| | Цу́пко - - | крѣпко. |
| | Цупкій, а́я, е́ѣ | тягучій; жилавый; крѣпкій. |
| | Цура́юся, ра́вся, ра́цьця | отрекаюся. |
| 830 | Цьвя́шокъ - | маленькій гвоздикъ. (сапож.) |
| | Цьку́ю, кова́въ, ва́ть | травлю собаками. |
| | Ця́тка - - | пятно. |
| | Цятко́ваный, ая, еѣ | въ пятнахъ, изпещренный. |
| | Ця́цька - - | цвѣтокъ, игрушка дѣтская. |

Ч.

| | |
|---|---|
| Частую́, това́въ, ва́ть | потчую. |
| Чепе́лыкъ - - | източеный ножикъ. |
| Чепліѧ́ - - | сковородникъ. |
| Чепурный, а́я, еѣ | пригожій. |

Чепурю́ся, ры́вся, ры́цьця — наряжаюся; хорошуся.
Черга̀ - - - очередь. 840
Черевы́къ - - башмакъ.
Череда̀ - - стадо.
Червьячкѝ - родъ кушанья изъ гороховой муки дѣлаемаго.
Чіпъ - - - бочечный гвоздь.
Чо́ботъ - - сапогъ.
Чобота́ръ, ры́ха — сапожникъ, его жена.
Чо́венъ. — челнокъ, лодка.
Чоловíкъ - - человѣкъ; мужъ, супругъ.
Чупры́на - - передніе на лбу волосы.
Чуть, чу́ты, чу́тко — слышно. 850
Чу́ю, чувъ, чуть — слышу.
Чу́хаюся, хався, хацьця — чешуся.
Чы - - - ли.
Чыма́ло - - немало.
Чымъ-ду́жъ - что есть мочи.
Чырво́ный, ая, еѣ — красный.
Чы́рка - - чирей, болячка.

## Ш.

Шагъ - - 2 копейки - -

| | | |
|---|---|---|
| | Шаповáлъ - - | валяльщикъ, шерстобитъ. |
| 860 | Шанýю, новáвъ, вáть | щажу, берегу. |
| | Шáрю, рывъ, рыть | роюся, копаюся, ищу. |
| | Швáчка - - | швея. |
| | Швы́дко - - | скоро. |
| | Швыдкíй, áя, éѣ | скорый. |
| | Швыргáю, гáвъ, гáть | швыряю, бросаю. |
| | Швецъ - - | сапожникъ. |
| | Шевчы́ха - - | его жена. |
| | Шкáпа, шкапíка | изъѣзженая лошадь. |
| | Шкатýлка - | ящичекъ, ларецъ. |
| 870 | Шквáрю, рывъ, рыть | сало топлю. |
| | Шкíтыльгáю, гáвъ, гáть | прихрамываю. |
| | Шкля́нка - - | кусокъ стекла. |
| | Шкляръ - - | стекольщикъ. |
| | Шкря́баю, бавъ, бать | царапаю; скребу. |
| | Шкодá! - - | жаль! |
| | Шкóда - - | вредъ; убытокъ; покража. |
| | Шкóжу, кóдывъ, дыть | краду; убытокъ причиняю. |
| | Шляхъ - - | проѣзжая дорога. |
| | Шматóкъ - | кусокъ. |
| 880 | Шрамъ - - | знакъ послѣ раны. |
| | Шóпа - - | дровяной большой сарай. |
| | Шпóнька - - | запонка. |

Шпы́лька - - булавка.
Шука́ю, ка́въ, ка́ть ищу.
Шулыкѝ - - галушки съ макомъ и съ медомъ.
Шу́плю, пывъ, пыть морокую, смыслю.
Шы́беныця - вѣсилица.
Шыно́къ - - кабакъ.
Шынка́ръ - - кабаччикъ, цѣловальникъ.
Шынка́рка - кабаччица. 890

## Щ.

Ще́рына - - дыра, вызубина.
Щоде́нь, щоднѝ ежедневно.
Щы́колотокъ - изгибъ у пальца.
Щы́ро - - искренно, чистосердечно.
Щы́рость - искренность, откровенность.
Щы́рый, ая, еѣ откровенный, чистосердечный; подлинный, настоящій.

## Ѣ.

Ѣрепу́дъ - - малорослый, но тяжелый человѣкъ.
Ѣреты́къ, Ѣреты́чый, ая, еѣ } бранныя слова.

## Ю.

900 Юшка - - уха; вьюшка.

Юрда - - збойна конаплянаго сѣмени.

Юрма, згра́я - толпа, стая, множество.

## Я.

Ягну́сыкъ - - крупное монисто съ дукатами.

Якъ? - - - какъ?

Якый, а́я, е́ѣ - какой, который?

Якы́йся, а́ясь, е́ѣсь какой-то.

Яломо́къ - - скуфья; полстяная шапка у Литвиновъ.

Яндола̀ - - ендова.

Яслы - - - десны; яслы.

910 Ятки - - лабазы.

Ятро́вка - - свояченица.

## б.) *Слова принадлежащія къ Натуральной Исторіи.*

Акгрусъ - - крыжовникъ.

Баба́къ - - сурокъ, байбакъ.

Ба́вуна - - хлопчатая бумага.

Бавуня́ный, ая, еѣ бумажный.

Бджола̀ - - пчела.

Би́съ дерево - божье дерево.
Бле́йвасъ - - бѣлилы.
Блекота́ - - белена.
Блощы́ця - - клопъ. 920
Буга́й - - быкъ.
Бурья́нъ - - всякая негодная трава на запущеныхъ мѣстахъ и на пустыряхъ растущая.
Буря́къ - - свекла.
Бузо́къ - - сирень.
Ва́пна - - известка.
Гадю́ка - - змѣя, гадина.
Га́йворонъ - грачь.
Галу́нъ - - квасцы.
Га́нусъ - - анисъ.
Гарбу́зъ - - тыква. 930
Гвозды́ки - - шапки; гвоздики.
Голоцю́цю̂къ - маленькая неоперившаяся еще птичка.
Глы́ва - - баргомота.
Гре́чка - - грѣчиха.
Гу́бы - - - грибы.
Гуса́къ - - гусь самецъ.
Гу́ска - - - гусыня.
Довгоно́сыкъ - носатикъ (насѣк.)
Ду́ля - - - квитъ, армудъ.
Жерухà - - кресъ-салатъ. 940
Жу́желыця - изгарина желѣзная.

Журавéль - - - - журавль.
Журавлы́ця - - - журавка.
Журавлы́на - - - клюква.
Жы́то - - - - - рожь.
Заѣ́чый холодо́къ спаржа, перекати-поле.
Зозу́ля - - - - - кокушка.
Іжа́къ - - - - - ежъ.
Инды́къ - - - - индѣйскій пѣтухъ.
950 Инды́чка - - - - индѣйка.
Кавýнъ - - - - - арбузъ.
Кажа́нъ - - - - лѣтучая мышь.
Казя́вка - - - - такъ называются многія безкрылыя насѣкомыя.
Ка́чка - - - - - утка.
Кгашта́нчыки, зірки барска спесь (цвѣтокъ)
Кгро́на - - - - - виноградная кисть.
Ко́бець - - - - - копчикъ.
Кіяхѝ - - - - - пшеничка; палошникъ болотный.
Красо́ля, красову́ля кресъ, красоля.
960 Конвалі́я - - - - ландышъ.
Коля́ндра - - - - кишнецъ.
Комашня̀ - - - - мошка; муравьи.
Кнуръ - - - - - боровъ.
Кре́йда - - - - - мѣлъ.
Кры́ця - - - - - сталь.

| | | |
|---|---|---|
| Кру́чены паничі̀, Ца́рські ку́дрі | Турецкая лилѣя, чалма. | |
| Кульба́ба - - - | Соломонова печать, одуванчики. | |
| Купорва́съ - - | купоросъ. | |
| Ку́рка - - - - | курица. | |
| Курча̀, курченя̀ - | цыпленокъ. | 970 |
| Ліба́стеръ - - - | алебастръ. | |
| Лопу́цьокъ - - - | пустой стебель. | |
| Любы́стокъ - - | заря. | |
| Любы̀ менѐ не забудь менѐ | не забудушки. | |
| Ма́йка - - - - | шпанская муха. | |
| Манія̀ - - - - | сурикъ. | |
| Матеры́нка - - | душица. | |
| Маслыны - - - | оливки. | |
| Менюкъ, вьюнъ - | вьюнъ. | |
| Мокры́ця - - - | курячьи червячки. (трава.) | 980 |
| Мокли́ця - - - | мертвая гнида. | |
| Морігъ - - - - | мурава; спорышъ трава. | |
| Мыкгда́лі - - - | миндаль. | |
| Неру́шъ менѐ - | нетронь меня, недотыка. | |
| Ове́чка, вівця̀, бірка | овца. | |
| Окгірь - - - - | жеребецъ. | |
| Окса́метъ - - - | садовые колокольчики. | |

| | | |
|---|---|---|
| | Олія - - - - | постное } масло. |
| | Олыва - - - - | деревянное } масло. |
| 990 | Ополóныкъ - - | головастикъ, необразовавшаяся лягушка. |
| | Оселéдець - - - | сельдь. |
| | Осыка - - - - | осина. |
| | Оцотъ - - - - | уксусъ. |
| | Очерéтъ - - - | камышъ, тростникъ |
| | Пáльма - - - | бальзаминъ. |
| | Павýкъ - - - | паукъ; павлинъ. |
| | Пацю́къ - - - | крыса. |
| | Печерыця - - - | шампіонъ. |
| | Півень - - - - | пѣтухъ. |
| 1000 | Півныки - - - | пѣтушьи гребешки. |
| | Піркутъ - - - | дикій голубь. |
| | Подбілъ - - - | бѣлокопытникъ, мать и мачиха. |
| | Полуныця - - | клубника. |
| | Порíчки - - - | красная смородина. |
| | Пýгачъ - - - | филинъ. |
| | Пýпьяшокъ - - | цвѣточная почка. |
| | Пывóнія - - - | піонъ. |
| | Рыжъ - - - - | сарачинское пшено. |
| | Рогозà - - - - | толстой ситникъ, которой ѣдятъ. |
| 1010 | Ракíта - - - - | ветла. |
| | Родзынки - - - | изюмъ. |
| | Розмайрáнъ - - | майоранъ. |

Роме́нъ - - - ромашка.
Саломья́къ - - нашатырь.
Свербы́гузъ - - додельникъ.
Се́лехъ - - - - селезень.
Со́нечко - - - солнышко; божья коровка.
Соба́чки - - - бессъ, кандыкъ.
Со́няшныкъ - - подсолнечникъ.
Смі́лка - - - - дрема. 1020
Срі́бло - - - - серебро.
— — жывѐ - - ртуть.
Спыжъ - - - бронза.
Спыжо́вый, ая, еѣ бронзовый.
Ста́токъ, бы́дло рогатой скотъ.
Стрыкі́зка - - стрекоза, коромысло
Стоно́гъ - - - сороконожка.
Суны́ця - - - земляника.
Сыро́ватка - - сиворотка.
Сыроі́жка - - - сыроѣга. 1030
Тара́нь - - - - лабарданъ, сушоная треска.
Троя́нда - - - роза.
Тхі́ръ - - - - кротъ.
Тютю́нъ - - - курительный таб:
Фасо́ля - - - турецкіе бобы.
Філе́нщики - - гвоздички.
Фыкга - - - - винная ягода.
Хортъ - - - - борзая собака.
Ціно́бра - - - киноварь.

| | | |
|---|---|---|
| 1040 | Цу́куръ - - | сахаръ; Египетскій голубь. |
| | Цуценя̀, цу́цыкъ | щенокъ. |
| | Цьвіркýнъ - - | сверчокъ. |
| | Цыбу́ля - - | лукъ. |
| | Чорно́бель - - | чернобыльникъ. |
| | Чорнобры́вці - | бархатцы. |
| | Чміль - - | шершень, шмель. |
| | Ша́шель - - | стѣноточецъ; моль. |
| | Шевлі́я - - | шалфей. |
| | Шепшы́на - | шиповникъ. |
| 1050 | Шовко́выця - | шелковичное дерево. |
| | Шовку́нъ - - | безплодное шелковичное дерево. |
| | Шу́лякъ, шульпіка | коршунъ. |
| | Шумы́ха - - | мышура, сусальное золото. |
| | Щыго́ль - - | щегленокъ. |
| | Щы́павка - - | туръ (насѣк.) |
| | Яблуня - - | яблонь. |
| | Яглыця, дя́глыця | дягелъ. |
| | Лове́ць - - | мажжухи, можжевеловыя ягоды. |
| | Ярка - - - | однолѣтняя овца. |
| 1060 | Ящурка - - | ящерица. |

## в.) *Имена даемыя при крещеніи.*

Андрій, Андрійко, Андру́сь Андрѣй.
Вівдя, Овдю́шка, Евдо́ха Евдокія.
Га́нна, Га́ля, Га́лька - - Анна.
Га́па, га́пка, гапу́ся - - Агаѳія.
Горпы́на, горпы́ночка - - Агрипина.
Грыцько̀, гры́цыкъ, грыць Григорій.
Даны̀ло, Даны́лко - - - Даніилъ.
Деныс̀ъ, Деныс̀ко - - - Діонисій.
Дмытро̀, Дмы́трыкъ Дмытру́сь - - - - - Дмитрій.
Евту́хъ - - - - - - - Евтихій.
Зінько̀, - - - - - - - Зѣновій.
Зінька, Зінѣчка - - - Зѣновія.
Ильля̀, Илько̀ - - - - Илія.
Івга - - - - - - - - - Евгенія.
Іо̂сыпъ, ісько - - - - Іосифъ.
Іо̂вхи́мъ, іо̂вхи́мко - - - Евфимій.
Корні́й, Корнійко, Корніе́ць Корнилій.
Карпо̀, Карпу́сь - - - - Карпъ.
Кале́ныкъ - - - - - - Каллиникъ.
Клымъ - - - - - - - Клементій.
Кулы́на - - - - - - - Акилина.
Купрі́й - - - - - - - Кипріанъ.
Ларывінъ - - - - - - - Иларіонъ.
Левко̀, Леву́сь - - - - Левъ.
Лево́нъ - - - - - - - Леонтій.
Лукья́нъ, Луцько̀ - - - Лукіанъ.

| | | |
|---|---|---|
| | Мала́шка - - - - - - - | Меланія. |
| | Мары́на, Мару́ся - - - | Марина. |
| | Мосі́й, Мусі́ѣць, Мусі́йко | Мойсей. |
| 1090 | На́стя, Насту́ся, - - - | Анастасія. |
| | Ната́лка, Ната́лочка - - | Наталія. |
| | Нычы́поръ, Нычы́пірко - | Никифоръ. |
| | Ода́рка, Ода́рочка - - - | Дарія. |
| | Окса́на - - - - - - - | Аксинія. |
| | Олексі́й, Оле́кса, Лесько̀ - | Алексѣй. |
| | Оме́лько, Омеля́нъ - - | Емеліанъ. |
| | Оноприй, Оноприѣць, Оно-прийко - - - - - - | Онуфрій. |
| | Охрі́мъ, Охрі́мко - - - | Ефремъ. |
| | Опана́съ, Пана́съ, Пана́ско | Афанасій. |
| 1100 | Оста́пъ, Оста́чко - - - | Евстафій. |
| | Овді́й - - - - - - - | Авдій. |
| | Овсі́й - - - - - - - | Евсевій. |
| | Оны́сько, Оны́сечко - | Анисимъ. |
| | Оры́на, Оры́шка - - - | Ирина. |
| | Пара́ска, Пара́сочка, Пара́ся | Параскевія. |
| | Павло̀, Павлу́сь - - - | Павелъ. |
| | Петро̀, Петру́сь - - - | Петръ. |
| | Пархі́мъ, Пархві́нъ - - | Парѳентій. |
| | При́ська, При́ся, При́сѣчка | Ефросинія |
| 1110 | Проко́пъ, Процько̀ - - | Прокопій. |
| | Пала́жка - - - - - - - | Пелагія. |
| | Пантелымі́нъ, Панько̀, Пантелий - - - - | Пантелей-монъ. |
| | Пылы́пъ - - - - - - - | Филипъ. |

Свырыдъ, Свырыдко - - Спиридонъ.
Солоха - - - - - - - Соломонида
Сопрінъ, супрунъ, супрусь Софроній.
Степанъ, Стецько, Стець Стефанъ.
Стеха, Стешка - - - Стефанида.
Терешко, Терешечко - - Терентій.
Тымишъ, Тымось - - - Тимоѳей. 1120
Харытинъ, Харко - - - Харитонъ.
Химка, Химочка - - - Евфимія.
Хома - - - - - - - - - Ѳома.
Хівря - - - - - - - - - Февронія.
Хрыстя - - - - - - - - Христина.
Уляна, улька, улечка - - Уліянія.
Хвенна - - - - - - - - Феодосія.
Устя, устечка - - - - - Устинія.
Юрко - - - - - - - - - Георгій.
Ярема, Яремочка - - - Еремія. 1130
Яківъ, Яцько, Якусь - - Яковъ.

*Примѣчаніе. Отечественныя имена,* кончащїяся въ Россійскомъ языкѣ на ВИЧЬ у Малороссїянъ имѣютъ свое окончанїе на ЕНКО, которыя часто означаютъ ихъ и *фамиліи* на пр: Грыценко, Хведоренко, Онопріенко, Карпенко, Павленко. Однакоже если они хотятъ кого почестить, то изъ уваженїя къ нему говорятъ также Григоріевычъ, Хведоровычъ, Онухріѣвычъ, Карповычъ, Павловычъ.

*Фамиліи* же у Малороссіянъ такъ, какъ и у всѣхъ другихъ народовъ, по большей части даются отъ какихъ либо обстоятельствъ, на пр: извѣстныя: Апо́столъ, Гаплы́къ, Сковорода̀, Загре́ба, Шыло, Шва́чка, Ку́шка, Налыва́йко, Півтора̀ кожу́ха, Сагайда́чный.

## г.) *Фразы, пословицы и приговорки Малороссійскія.*

Абы̀ на менѐ місяць світы́въ, а я звізды коло́мъ побью̀. *Зналъ бы меня командиръ, а другова я не боюсь.*

Абы̀ булы̀ побрязка́чы, то бу́дуть и послуха́чы. *При деньгахъ все будетъ.*

Ангельскій голосо́къ, а чо́ртова ду́мка.

Ба́ба зъ воза, кобы́лі ле́гше. *Честь предложена, а убытку Богъ избавилъ.*

Бага́тому чортъ діты колы́ше.

Баглаі̀ быть. *Лѣниться; гулять.*

Ба́йдыки быть. *Быть празднымъ слоняться.*

Бе́бехи одбы́ть. *Силы укоротить.*

Бісыка пуска́ть. *Куры строить.*

Быцьця за ма́сляны вы́шкварки. *Драться за пустошь.*

Валя́ѣцьця якъ по́чка въ са́лі. *Какъ сыръ въ маслѣ.*

Великій дубъ, да дупленатый. *Великъ, а глупъ.*

Вілно собаці и на Бога брехаты.

Віры не нять. *Невѣрить.*

Вовка ноги годують.

Вовка въ плугъ, а вінъ къ чорту въ лугъ.

Воза докласты. *Доказать дружбы.*

Волосъ вылывать. *Припаркою ногтоѣду лѣчить.*

Въ куну посадыть. *Запереть для покаянія.*

Выдно зъ заду що Пархимъ. *Видно сову по полету.*

Говоры клыме, нехай твоя негине. *Екъ разговорился.*

Глузду одбыть. *Силы, ума, памяти лишить.*

Прыты въ глуздъ. *Образумиться; очувствсваться.*

Грать у гілки. *Палками въ мяча играть.*

Губки, проторга дать. *Въ хлѣбѣ иглу дать собакѣ, чтобъ съѣвши околѣла.*

Діжу місыть. *Квашню творить, мѣсить.*

Драла, дропака дать. *Убѣжать.*

Добра то річъ, що ѣ въ хаті пічъ.

Думка за горамы, а смерть за плечамы.

Дыво що въ пана жінка хороша!

Жыжки у його дрыжать. *Ему сильно хочется.*

За бы́того два небы́тыхъ даю́ть, да ще й неберуть.

За сыро́тою Бігъ зъ калы́тою. *Голенькій охъ! за голенькимъ Богъ.*

За ба́тькомъ на вері́овку, на шляхъ, на шы́бенцю. *Убирайся къ чорту!*

Загбі́цьця по́ки весі́льлѣ скбі́цьця. *До свадьбы заживетъ.*

Залы́ть за шку́ру са́ла. *Задать перцу.*

За моѣ жы́то, да мене́ жъ и побы́то.

Засьмі́єсься ты ще на ку́тні. *Смѣйся, послѣ заплачешь.*

Зда́вся цыганъ на свої ді́ты. *Ссылается на какихъ свидѣтелей!*

Зда́цьця на вітребе́ньки. *Быть балагуромъ, выдумщикомъ.*

Зна́ла кобы́ла на що візъ бы́ла. *Не кто виною!*

Зна́тымешъ до новыхъ віныківъ. *Будешъ помнить!*

Зомья́ть на каба́ку. *Въ пыль истереть; сдѣлать ни на што.*

Зъ брехні не мруть, да вже білше віры неймуть.

Извы́дыть тобі Бігъ. *Богъ тебѣ судія!*

Каза́въ панъ кожу́хъ дамъ, да й слово ї́ого́ те́пле. *Посулилъ да и недаетъ.*

Кінь зъ коне́мъ, вілъ зъ воло́мъ, а свыньня́ объ тынъ, колы́ нема зъ кімъ.

Колы ма́ѣшъ сто кіпъ, то й будешъ піпъ. *За деньги все сдѣлаютъ.*

Колыбъ свыньні ро́ги, тобъ усіхъ поколо́ла.

Котюзі по заслу́зі. *По дѣламъ вору мука.*

Крыча́ть на пупъ. *Кричать что есть мочи.*

Кру́тыть мо́рдою. | *Не любо, не понутру ему.*
—————— но́сомъ.
Ко́ле въ нісъ.
Заверну́въ нісъ.

Ку́лі льлѣ. | *Трусит; боится.*
Холо́не въ серці.
Дзыкгарі̀ бьють.

Кру́тыцьця якъ жы́рне порося̀. *Разъигрался.*

Куць вы́гравъ, куць програ́въ. *Либо панъ, либо пропалъ.*

Лыга́й якъ Марты́нъ мы́ло. *Кушай; утирай, оплѣтай.*

Лы́хо Лыстви́нка нападѐ, якъ недзѣкне. *Языкъ у него чешется; ему тошно, естьли нескажетъ.*

Ля́паса, ляща̀ у пыку дать. *Оплеуху дать.*

Ману̀ напусты́ть. *Одурить.*

Мнеть якъ гостѐць ба́бу. *Коверкаетъ пуще Божьяго милосердія.*

Москаля̀ везты̀. *Обманывать.*

Му́тыть (*ворочаетъ*) якъ у селі̀ Москáль; якъ у гре́блі бісъ.

Нагадáвъ козі̀ смерть. *Ну, напомнилъ.*

На кгвалтъ дзвоны́ть. *Набатъ, тревогу бить.*

На тобі̀ небóже, що мыні̀ негóже.

Насьмія́лась ве́рша болóту, колы огляды́цьця ажъ и сама у болóті. *Лопата кочергѣ смѣется.*

Не грій гадюки въ пáзусі, бо вку́сыть.

Не бы́ты кума, не пы́ты пы́ва.

Не де й бьѣшъ, якъ не пóголові. *То и есть; не што.*

Неість панъ дякъ гусе́й. *Будто нехочетъ!*

Не знаю, чы ѣ въ Кузьмы̀ грóшы. *Сомнительно!*

Не вмеръ, боля́чка вдавы́ла. | *Не все будто*
Не кіемъ, пáлыцею. | *равно!*

Не плюй у воду, згóдыцьця напы́цьця.

Нехáй ю̂му̀ такъ леге́нько икне́цьця, якъ собака зъ тыну ввірве́цьця.

Не торкáй, бо чырва сьві̀тыть. *Нашева сукна епанча.*

Неговівшы дару̀ схваты́въ. | *Щастливъ!*
У печу̀роцьці роды́вся.

Ні-бѐ, ні-мѐ; нібельме́съ. *Ни а, ни бе.*

Ні сі́ло, ні пáло, дай бáбо сала. *Не успѣлъ начать, да ужъ проситъ и за труды.*

Ні швець ні мнець. *Ни то ни сіо.*

Облызня поймать. *Грибъ съѣсть.*

Объ мыколі да й ніколы. *Послѣ дожжика въ четвергъ.*

Окуляры на очы поставыть. *Подбить глаза.*

Олію выдавыть. *Сокъ съ кого выжать.*

Паморокы забыть. *Ошоломить.*

Паны деруцьця, а у мужыківъ чубы болять

Попа возыть. *Исповѣдываться.*

Попа возыть у решеті. *Лгать на исповѣди*

По шкоді ляхъ мудрый. *Спустя лѣто въ лѣсъ по малину.*

Про вовка помовка, а вовкъ у кошарі. *Легокъ на поминѣ.*

Прочухана дать. *Высѣчь; проучить.*

Прылыпъ якъ пьяный до тыну. ⎫ *Екъ при-*
— — — — якъ сліпый до тіста. ⎭ *сталъ.*

Прымівъ бы въ ложці втопывъ. *Живова бы съѣлъ, коли бъ могъ.*

Пустывъ Бігъ Мыкіту на волокіту. *Пошлось ему какъ съ Петрова дня.*

Пьятамы наківатъ. *Уйти.*

Рожжалувавсь якъ Бігъ надъ ракомъ. *Будто ему жаль!*

Розъіхавсь якъ верша. *Лясы распустилъ.*

Скачы враже якъ панъ каже. *Дѣлай что велятъ.*

Слюнку ковтать. *Съ завистью на что смотрѣть.*

Соба́ка бре́шеть, а ві́теръ но́сыть.
Сопѐ якъ зъ мішка̀.
Спыть сова̀ да й ку́рі ба́чыть. *Будто не примѣчаетъ.*
Стусана̀ покоштова̀ть. *Сильно быть ударену кулакомъ.*
Съ тобо́ю говоры́ть тількі гороху наівшысь. *Тебя не переспоришь.*
Свій, не свій, не лізь у горо́хъ.
Тре́ба, якъ пьятого ко́леса до во́за. *Не нуженъ.*
Товче́цьця якъ Са́вка по пе́клу.
Ты ю̀му̀ образы̀, а вінъ тобі̀ лу́бья. *Ты его крести, а онъ говоритъ пусти.*
Тогді̀ сыроті̀ велы́кдень, якъ соро́чка біла.
Убра́всь якъ чорітъ на у́треню. *Не къ стати нарядился.*
Убра́ть у шо́ры. *Обакулить; въ чортовы лапти обуть.*
Утя́ть до гаплы́ківъ. *Весьма глупо что сказать.*
Улізъ у чужу́ю соло́му, да й шелесты́ть.
Хвалько̀ нахва́лыцьця, а будько̀ набу́дыцьця.
Хваіпа́ецьця (*торопится*) якъ попівна за мужъ.
Хваты́въ шы́ломъ па́токи.
Хвоста̀ вкруты́ть. *Убавить форсу.*
Хло́сту дать. *Розгами высѣчь.*

Ходыть на досьвітки, на вечерныці. *По утрамъ, по вечерамъ на посѣдки ходить.*

Хочъ голый да въ підвязкахъ. *Голъ, да правъ.*

Хто неслухаѣ таша, той послухаѣ ката.

Хто рано встаѣ, тому и Бігъ даѣ.

Цыбульку, дулю, фыкгу дать підъ нісъ. *Кукишъ показать.*

Чмелівъ слухать. *Немочь образумиться послѣ удара.*

Чорте! на грушъ, тільки менè неворушъ. *Отвяжись отъ меня.*

Чы все то теѣ переймать, що на воді плывè.

Швыдкый якъ черепаха. } *Весьма неповоротливъ.*
——— якъ ведмідь за перепелыцямы. }

Шенці венці, чортъ у кішенці. *Сафьянъ сапогъ скрыпитъ, а въ горшкѣ трясца кипитъ.*

Шпетыть на всю губу. *Сильно ругать.*

Шупы глечычокъ, поки ушко одырвецьця.

Щастѣ якъ трясьця, кого схоче, того й нападè.

Що громаді, те и баби.

Ѣ въ глеку молоко, да голова не влізе.

Якъ тамъ бувъ. } *Отгадалъ.*
Якъ у воко вліпывъ. }

Якъ будетъ паномъ, то все будешъ маты даромъ.

Якъ коржà дакъ коржà, якъ спечемò дакъ и дамò. *Присталъ какъ смола.*

Якый панъ, такый ïогò й крамъ. *Каковъ попъ, таковъ и приходъ.*

---

## ГЛАВА II.

## ПРИМѢРЫ НА МАЛОРОССІЙСКОЕ СОЧИНЕНІЕ.

---

### а). *Простые примѣры.*

Ану лышъ, пане-брате! надівай жупанъ, да ходімо до церквы: эдь сïогодні, кажуть люде, якесь съвято; да и дзвоны недурно гудуть.

Не треба въ понеділокъ у дорогу выïжджаты, бо небуде щастя, а запевне яке небудь лыхо.

Нуте, нуте паробьята![1] гайда[2] въ біръ[3] по губы[4].

Хорошый, хорошый; бувъ бы ще крашчый,[5] да вже нікуды.

---

[1] Паробьята, робятушки, [2] гàйда, ступайте, пойдемъ-те! [3] біръ, боръ, красный лѣсъ. [4] губы, грибы всякаго рода. [5] краш-

Десь[6] у сього чоловіка чортъ за нігтемъ сыдыть, що вінъ усе знаѣ, мовъ тобі вінъ усюды[7] бувъ.

Тамъ-то братіку я купывъ у Дзвановського[8] коваля гострую сокіру!

Якже жъ мыні не плакаты по своій матусенці, що вже теперъ у мене и худоі сороченьки не буде; о нещаслыва жъ моя годынонька![9]

Божевілный[10] Марку! ходышъ по ярмарку; ні купуѣшъ, ні торгуѣшъ, тільки робышъ сварку![11]

Говорять, що якъ сорока на двіръ прылетыть, або сяде на хаті, та заскрегече, то гості будуть. Оцце[12] дыво! незгіршъ того, що колы віныкъ у порога стоіть, то на дворі дощъ иде.

Чы то такй, дядьку, правда, що якъ грімъ гремыть, то Бігъ по небу роскідуѣ каміньнѣ; або Илья[13] іздыть; а колы дакъ ище Бігъ огненны стріл-

---

чый, чая, чеѣ, лучтїй. [6] Десь, конечно, знать. [7] Усюды, всюда, вездѣ. [8] Дзвановській, прилагательное имя отъ села Звановки. [9] Годынонька, судьбинушка. [10] Божевілный, ая, еѣ, рѣзвый, шальный. [11] Сварка, ссора. [12] Оцце, вотъ-то! [13] Илья, Пророкъ Илїя.

кй[1] на чорта кідаѣ, и будто черезъ сімъ рікъ ихъ находять?

## б.) *Разговоръ.*

Харко. Магайбу[2] вамъ!
Свырыдъ. Здоровъ, здоровъ Левченку! що ты намъ скажешъ?
Х. — — Та позычте будьте ласковы сокіры.
С. — — На що тобі?
Х. — — Та панотецъ[3] хотівъ нарубаты дровъ, колы оглядыцьця, ажъ сокіру якыйсь чортъ укравъ.
С. — — Гайгаай братіку мій! жаль що у добрыхъ людей пропажа робыцьця! Візьмыжъ оттамъ на дрівотні.
Х. — — Спасыбі вамъ! Прощайте!
С. — — Та погуляй же у насъ хочъ трохи; чого такъ біжышъ?
Х. — — Бо ніколы.[4]

---

[1] Стрілка, стрѣла. [2] Магайбу, Богъ помочь! [3] Панотецъ, Малороссіяне изъ уваженія къ родителямъ придаютъ слова, къ отцу Панъ, панотецъ, къ матери пані, панімашка, паймашка. [4] Ніколы, нѣкогда.

Свырыдъ. Чому?
Харко. Тому, що батько жде; казавъ усю чупрыну выдеру, якъ непрыдешъ хутко.
С. — — Ну дакъ выбачай же!

в). *Пїсня.*

Гомінъ, гомінъ по диброві,
Туманъ поле покрываѣ,
Мапы сына прогоняѣ.
Піды, сыну, прічъ відъ мене!
Нехай тебе Турки візьмуть.
Мене, нене![1] Турки знають,
Дорогімы кіньмы знаділяють.
Гомінъ, гомінъ по диброві,
Туманъ поле покрываѣ,
Мапы сына прогоняѣ:
Піды, сыну, прічъ відъ мене!
Нехай тебе Орда візьме.
Мене, нене! Орда знаѣ,
Дорогімы сукнямы наділяѣ.
Гомінъ, гомінъ по диброві,
Туманъ поле покрываѣ,
Мапы сына прызываѣ:
Ходы, сынку, до домонвку,
Змыю тобі головоньку.

---

[1] Неня, мапь.

Менѐ, нéне! змыють дощѝ,
А вычешуть густы̀ терны,
А вы̀сушуть бу́йны вітры.
Ста́рша сестра̀ коня̀ ведѐ,
А підста́рша[1] збру́ю несѐ,
А ме́ншая выпытуѣ:[2]
Колы̀, брате! зъ віська прыдешъ?
Візьмы̀, се́стро! піску́ жме́ню,[3]
Посі́й ю̀го̀ на ка́меню;
Ходы̀, се́стро! зі́роньками,[4]
Полыва́й ю̀го̀ слі́зоньками:
Колы́, се́стро! пісокъ зійде,[5]
Тогдí твíй братъ зъ віська прыде.

## г.) *Отрывокъ изъ исторїи нѣкотораго Малороссїянина.*

Неха́й царству́ѣ![6] покі́йныкъ пано-теця! якъ я їхавъ у Петембу́рхъ, по-глядівшы на менѐ пылне́нько,[7] заківа́въ голово́ю, та й заны́шкъ;[8] а по́тымъ вы-

---

[1] Підста́ршый, ая, еѣ, среднїй. [2] вышытую, вавъ, вать, выспрашиваю. [3] жме́ня, горсть. [4] зі́ронька, заря. [5] зійты̀, зійшо́въ, взойти. [6] неха́й царству́ѣ! царство ему небесное! [7] пыльне́нько, пристально. [8] заны́шкнуть, ны́шкъ, замолчать.

нявшы изъ кішéні[1] хустынку[2] утéръ своі очыці, и говорывъ зо мнóю, якъ тепéръ чýю: „Сыну! чы тебѐ нечыста несѐ у Москóвщыну? Чы вже то тобі надоівъ бáтьківъ хлібъ? Чы тебѐ збыло зъ пантелыку?[3] Скажы будласкавъ, чогó ты туды прéсься? — „Татýсю! я іому сказавъ, тамъ кáжуть ростѐ срібло да золото, усі люде говóрять по Латыні, и знають усѐ, що рóбыцця на світі; тамъ и панывъ багáцько. — Колыжъ тобі вже прытьмóмъ[4] захотілось цьвіріънькать[5] по Латыні, дакъ послýхай менѐ дýрня, бýдешъ розýмный: тамъ десь[6] ѣ Кграпъ N. то ты ходы до іого на Рìздвò зъ віршою, а на Велыкдень зъ ралцéмъ; вінъ панъ добрый, и всі люде хвáлять. Колы будешъ іогò слýхаты. то вінъ буде тобі бáтькомъ; а

---

[1] Кішéня, карманъ. [2] Хустынка, платокъ. [3] збыло зъ пантелыку, съ ума спятило. [4] прытьмóмъ, непремѣнно. [5] цьвіріънькать, по Латыні, говорить, болтать по Латини. Латинскій языкъ въ Малороссіи, по древности Кіевской Академіи, уважается больше всѣхъ другихъ языковъ. [6] десь, гдѣ то.

вже мові ворон и кості туды не занесе. Чы послухаеш же ты мене? — „Послухаю, татусю! — „А не брешеш? — „Ні„ — „Нажъ поцілуй образъ. — Я перехрестывся трійчы; поцілувавъ святого Палыкопу;[1] поклонывся паноцю и паймапці, поцілувавъ Одарку, Терешкову дочку, заскіглывъ[2] якъ собака; сівъ на візъ, да й попхався. — Отежъ[3] якъ я прыіхавъ у Петембурхъ, дакъ мовъ тобі не той світъ: нігде непобачышъ нашого Козацтва[4] ні півчоловіка, усе Москалі да Німота,[5] и всі хамарка-

---

[1] Палыкопа, Св. великомученикъ Пантелеймонъ, котораго память церковь празднуетъ Іюля 27 числа; такъ названъ, говорятъ, отъ того, что въ день его нѣкогда на полѣ погорѣли копны сѣна [2] заскіглывъ, завылъ; заплакалъ, [3] отежъ, вотъ же. [4] Козацтво, козаки, состояніе у Малороссіянъ почтеннѣйшее, такъ какъ они издревле составляли тамошнія войска. Слово *козакъ* въ нарицательномъ смыслѣ значитъ молодецъ, удалой человѣкъ. [5] Москаль, вообще Великороссіянинъ; а собственно солдатъ, и тотъ, кто одѣтъ, или говоритъ по Руски. Німота, соб-

ють[1] по Німецьки, хіба тілько где-не-где почуєшъ що хто словечко мовыть таке якъ говорять нашы батьки, діды и пращуры, що жывуть у Конотопахъ, у Кременчуці, у Сварковi, Карыжі, и тамъ геть-геетъ по за Кіевомъ и около Мыргорода, ажъ до самого до Вороняжа.

---

## д). Вакула Чмыръ.

| | *Переводъ.* |
|---|---|
| Ишовъ зъ кормы | Шолъ изъ корчмы |
| Вакула Чмыръ | Вакула Чмыръ |
| напывшысь до пьяна; | до пьяна напившись; |
| згубывъ люльку, | потерялъ трубку, |
| чубукъ, губку | чубукъ, трутъ |
| и тютюнъ зъ гамана.[2] | и табакъ изъ сумочки. |
| Видъ городу | Отъ города |
| у слободу | въ слободу |
| винъ одбрывъ чымало, | онъ отошелъ не мало, |

---

ственно значитъ Нѣмцы; а вообще всякой тотъ, кто одѣтъ по нѣмецки, или говоритъ на иностранномъ языкѣ. [1] Хамаркаю, кавъ, кавъ, говорю на какомъ языкѣ. [2] *Гаманъ*, мѣшечокъ, въ которомъ носятъ табакъ, трубку и трутъ.

| | |
|---|---|
| прышло̀ жъ въ ду̀мку | вдругъ ему вздумалось |
| тягты̀ люльку, | табакъ курить, |
| ажъ тільки кресáло; | анъ осталось только огниво; |
| оглядівся, | ощупавши всюда |
| изумы̀вся, | изумился, |
| що нема̀ худо́бы; | что нѣтъ его снадобья, |
| теперъ пропáвъ, | ну! пропалъ, |
| зовсімъ закля́въ | совсѣмъ перемѣнился |
| ніна́че зъ хоро́бы: | какъ будто съ недугу: |
| враже́нный хміль | дьявольскій хмѣль |
| ѩго̀ прыпікъ | его довелъ |
| до якої шко́ды! | до какого убытку! |
| бувъ якъ коза́къ, | былъ какъ козакъ, |
| теперъ харпа́къ, | теперь сталъ бѣднякъ, |
| со́ромъ до госпо́ды. | стыдно и домой показаться. |
| Ставъ гада́ты | Началъ думать |
| якъ зібра́ты | какъ собрать |
| коза́цькую збру́ю; | молодецкіе снаряды; |
| наза́дъ побры̀въ, | воротился назадъ, |
| и неглядівъ | не глядя |
| на годыну злу́ю. | и на худую погоду. |
| Вітеръ и снігъ | Вѣтеръ и снѣгъ |
| валы̀ть изъ нігъ, | валитъ съ ногъ, |

| | |
|---|---|
| и зла заверу́ха | и вьюга |
| въ ві́чы стру́же | въ глаза бьетъ |
| прытьмо́мъ ду́же, | безпрестанно, |
| а винъ такѝ трю́ха. | а онъ таки брѣдетъ. |
| Чвала́въ до́ты, | Плелся до толѣ, |
| до охо́ты, | не выходя изъ терпѣнія, |
| гука́ючы грі́мко, | а-укаючи громко, |
| по́ки збы́цьця | пока збиться |
| и зблуды́цьця | и заблудиться |
| давъ ѥ̂му̀ злый ді́дько. | далъ ему лукавой. |
| Збы́всь зъ доро́ги, | Съ дороги збился, |
| а дру́гоі | а на другую |
| нему́сыть попа́сты; | не можетъ попасть; |
| що робы́ты? | что дѣлать? |
| що чыны́ты? | какъ быть? |
| ѥ̂ось прышло̀ пропа́сты! | пришло пропадать! |
| Пі́шло̀ на звідъ: | Пошло на зводъ: |
| уже и слідъ | уже всѣ слѣды |
| замела̀ зла хву́кга; | замело снѣгомъ; |
| ворчы́ть, сопѐ, | ворчитъ, сапитъ, |
| своѐ човпѐ, | свое долбитъ, |
| сто́я въ ру́ки ху́ка. | стоя въ руки дуетъ. |
| Мыслыть ра́чывъ, | Принужденъ смекать, |
| якъ поба́чывъ, | какъ увидѣлъ |
| що прышло́сь до лы́ха, | что пришло до бѣды, |

| | |
|---|---|
| бо вже й моро́зъ | и что ужъ морозъ |
| щы́пле за носъ | щиплетъ за носъ |
| и за ноги зъ тыха. | и за ноги по ти- хоньку. |
| Брысты̀ жъ му́сывъ, | Брѣстижъ долженъ, |
| хочъ и у́сы | несмотря, что усы |
| моро́зомъ взялы́ся; | взялися льдомъ; |
| нема̀ мо́чы, | нѣтъ мочи! |
| ужѐ й о́чы | ужъ и очи |
| слізмы̀ залылы́ся. | слезами залились. |
| Вінъ злякну́вся, | Онъ испугался, |
| якъ почу́вся, | какъ примѣтилъ, |
| що зла́я охи́за | что мерзлая слякоть |
| гі́рше кру́тыть, | становится пуще, |
| ю̂го̀ му́тыть, | и его безпокоитъ, |
| да й мерші́й поклы- завъ. | пустилъ шаги по ширѣ. |
| Снігъ не втыха̀, | Снѣгъ неперестаетъ |
| а вінъ маха̀ | а онъ машетъ |
| у одны́й свыты́ні; | въ одномъ кафта- нишкѣ; |
| ужѐ мало | и чуть ему |
| не прыпало | не пришло |
| згинуть якъ скоты́- ні. | пропасть какъ ско- тинѣ. |
| Нічна̀ доба̀! | Ночная пора! |
| въ вічы довба́ | и глаза дерютъ |
| заверюха кляпа! | пренесносная вьюга! |
| колы бачыть, | колижъ смотритъ, |

| | |
|---|---|
| ажъ маня́чыть | анъ маячитъ |
| такѐ ні́бы ха́та; | что-то похоже на избу; |
| вінъ израдівъ, | онъ обрадовался, |
| хутчій побры́въ | пошолъ скорѣй |
| по лыхій годы́ні; | по злому ненастью; |
| брывъ навпросте́ць, | шолъ прямикомъ, |
| та й у хліве́ць | да и въ клевокъ |
| убра́вся межъ свынь-ні. | попалъ межъ свиней. |
| Біды̀ избу́въ; | Бѣды избылъ; |
| радъ ду́же бувъ, | весьма былъ радъ, |
| що лігво̀ наба́чывъ, | что логовище завидѣлъ, |
| зъ поко́ѣмъ лігъ | спокойно легъ |
| тамъ у барлі́гъ, | тутъ въ берлогъ, |
| зогну́всь по соба́чый. | свернувшись по собачью. |
| Въ тымъ барлозі̀ | Въ томъ берлогѣ |
| руці̀ й нозі̀ | рукѣ и ногѣ |
| тепле́нько изъ сына; | оченно тепленько; |
| нема̀ га́дки, | безъ заботы |
| пле́ще ла́дки, | въ ладоши бьетъ, |
| що нагрі́лась спы́на. | что нагрѣлась спина. |
| Хропѐ коза́къ, | Храпитъ козакъ, |
| пару́ѣ такъ | парится такъ |
| мовъ на печі̀ въ жы́ті; | какъ на печѣ во ржи; |
| безъ кожу́ха, | безъ шубы, |

| | |
|---|---|
| капелюха, | безъ кучмы, (шапки съ ушами) |
| тілько въ одный свыті. | въ одномъ кафтанѣ. |
| Якъ прочнувся | Какъ проснулся |
| схаменувся: | разсуждаетъ: |
| ,,що за вража сыла, | ,,что за дьявольская сила, |
| ,,глянься, у хлівъ, | ,,смотри пожалуй, въ клевъ, |
| ,,та ще й въ барлігъ, | ,,да еще и въ берлогъ |
| ,,мене затащыла!,, | ,,меня затащила!,, |
| Уже жъ хмеля | Хотя жъ хмѣль |
| ні гареля | уже весь |
| въ голові немаѣ, | изъ головы вышолъ, |
| а ще злый чадъ | а еще пьяный чадъ, |
| якъ лютый адъ | какъ лютый адъ |
| голову ламаѣ; | голову ломитъ; |
| дума встаты, | хочетъ встать, |
| дакъ підняты | такъ поднять |
| головы не може, | головы не можетъ, |
| щобъ пійты въ путь, | чтобъ пуститься въ путь, |
| лежаты жъ тутъ | а тутъ лежать |
| Козаку не гоже. | Козаку негодится. |
| Изрухнувся, | Встрепенулся, |
| обзырнувся, | поглядѣлъ вокругъ, |
| не чуты ні слыха; | никово не видать; |
| вінъ підождавъ, | онъ постоялъ, |

| | |
|---|---|
| та й дра́ла дав, | да и побѣжалъ, |
| щобъ небуло̀ й лыха. | чтобъ небыло худова. |
| Колы́ ча́па, | Вдругъ ему на встрѣ- |
| ажъ и Ша́паръ (1) | чу Шапаръ |
| пре́цьця по морозі. | плетется по морозѣ. |
| Пыта́ть Чмыръ | Чмыръ спросилъ: |
| ставъ: | |
| „чы не выда́въ | „не видалъ ли онъ |
| „лю́льки на доро́зі?“ | „трубки по дорогѣ?“ |
| Ша́паръ Чмы́ра | Шапаръ Чмыра |
| до тракты́ра | въ трактиръ |
| поволі́къ за пле́чы; | потащилъ за воротъ: |
| „колы се такъ, | „коли хочешь ее най- |
| | „ти, |
| „то за пьята́къ | „то за пятакъ |
| „ку́пышъ ме́ду гле́- | „купи кружку ме- |
| „чыкъ. | „ду.„ |
| Чмыръ изъ раді́щъ | Чмыръ съ радости |
| упья́всь якъ клі́щъ | присталъ какъ клещъ |
| въ того Семеня́ку: | къ Шапару Семену: |
| „я горілки | „я горѣлки |
| „у жыдівки | „у жидовки |
| „куплю̀ за грывня́ку, | „куплю на цѣлую |
| | „гривну, |

---

(*) *Шапаромъ* называется въ Малороссіи выбранный для продажи церковнаго меду, который по селамъ варятъ большею частію въ храмовой праздникъ, дѣлая изъ вытопокъ онаго празднику свѣчу.

| | |
|---|---|
| „скажы́ ті́лько, | „только пожалуй „скажи! |
| „бо вже гірко | „вѣдь ужъ горько |
| „мої́й ду́шці ста́ло; | „моей душкѣ стало; |
| „болы́ть жыві́тъ, | „болитъ животъ |
| „зблякъ лыця̀ цвітъ, | „завялъ лица цвѣтъ, |
| „и въ го́рлі захря́сло. | „и въ горлѣ засори- „лось. |
| „Уже тры дні | „Уже три дни |
| „терплю злы́дні, | „горемычу, |
| „ле́две волочу́ся; | „и чуть волочуся; |
| „зо всімъ зтеря́всь | „со всѣмъ опощалъ |
| „и поплоша́всь, | „и похудѣлъ, |
| „къчому̀ вже гожу́ся! | „куда ужъ ягожуся! |
| „Колы́сь въ Бенде́ръ | „Когда то въ Бен- „деры |
| „якъ той орелъ | „какъ орелъ |
| „було̀ швандыкга́ю; | „бывало летаю; |
| „Орду̀ су́чу | „собачью Орду |
| „було̀ мучу, | „бывало мучу, |
| „то підъ бікъ штір- „ка́ю. | „то колю подъ бока. |
| „Коне́ня бры́дке | „Клячонка некоры- „стна, |
| „ду́жежъ швы̀дке | „а на бѣгу весьма „быстра |
| „було̀ въ мене зъ „чо́рта; | „была у меня; |
| „само̀ сы́ве, | „собою сивая, |

„чорногрыве,
и зъ цяткáмы мóрда:
„вже не згáжу
„якъ улáжу
„зъ сімъ конéмъ за
„Тýркомъ,
„тілько нóги
„на дорóги
„мелькнýть булò
„прýдко.
„Такъ въ тімъ чáсі
„и въ запáсі
„тютюнъ волочыв-
„ся;
„булà люлька,
„чубýкъ, гýбка,
„нічымъ нежурывся;
„а тепéра
„ся потéря
„збыла зъ пантелы-
„ку;
„увéсь змарнівъ,
„и почорнівъ
„ажъ затяглò пыку.
„Скажыжъ, брáтче!
„где ты бáчывъ
„мізíрную збрýю?

„грива чорная,
„и съ пятнами морда:
„ужъ незгажу
„какъ пущуся
„на этомъ конѣ за
„Туркомъ;
„только ноги
„на дорогѣ
„мелькнуть успѣ-
„ютъ.
„Такъ въ ту пору
„въ запасѣ
„и табакъ водился;
„была трубка,
„чубукъ, трутъ,
„и ни о чемъ нету-
„жилъ;
„а теперь
„такая потеря
„меня съ ума све-
„ла;
„весь похудѣлъ,
„почернѣлъ,
„и рожу затянуло.
„Скажи жъ, любез-
„ный!
„гдѣ ты видѣлъ
„бѣдную собину?

| | |
|---|---|
| „чы ненайшо́въ | „ненашолъ ли |
| „якъ хто ишо́въ? | „кто идучи по до- „рогѣ? |
| „къ тому́ поманд- „ру́ю.„ — | „я къ тому побрѣ- „ду.„ — |
| „Ковту́нъ Наза́ръ | „Ковтунъ Назаръ |
| „самъ на базаръ | „одинъ на рынокъ |
| „якъ ишо́въ у ра́нці, | „идучи по утру |
| „знайшо́въ люльку, | „нашолъ трубку, |
| „чубу́къ, гу́бку | „чубукъ, трутъ |
| „у Стецько́вій балці; | „въ Степановомъ „яру; |
| „тай далеко, | „только жъ не близ- „ко, |
| „мій серде́кго! | „бѣдняжка мой! |
| „Ковту́нъ жывѐ „віцьціль; | „Ковтунъ живетъ „отселѣ; |
| „ка́жуть люде | „говорятъ люди |
| „мы́ля бу́де | „съ милю будетъ |
| „икъ ього домівці.„— | „до его двора.„ — |
| Чмыръ якъ почу́въ | Чмыръ услышавши это |
| се, дакъ стру́гну́въ | махнулъ |
| чымъ ду́жъ до Наза́- ра, | что есть мочи до Назара, |
| тілько зъ носу | только изъ носу |
| відъ моро́зу | отъ мороза |
| стовпо́мъ идѐ па́ра. | паръ столпомъ и- детъ. |

| | |
|---|---|
| Якъ же Чмыра | Какъ же Чмыра |
| злáя чвы́ра | злое незгодье |
| застукáла въ полѣ, | застигнуло въ полѣ, |
| метѐ зъ нéба, | а отъ снѣгу даже темно стало, |
| грáты трéба | такъ пустился |
| въ лыхóі невóлі; | на все горе по неволѣ; |
| нітъ прыкмéты, | нѣтъ примѣтъ, |
| все замéты, | все занесло снѣгомъ, |
| немáѣ и слíду; | невидать и тропинки; |
| иты̀ огíдло, | итти остыло, |
| и невы́дно | а при томъ невидно |
| за чвы́рою свíту. | и свѣту за метелью. |
| Нігде скры́цьця, | Нѣгдѣ скрыться, |
| прытулы́цьця | прислониться |
| відъ сеѣі чвы́рі; | отъ этой метели; |
| спéрло здýхи, | сперло подъ боками, |
| и капелюхи | и шапку кучмỳ |
| знесло̀ зъ ïого̀ гíрі. | съголовы его сорвало. |
| Въ снігу̀ въ кýчі | Въ снѣгу въ кучѣ |
| всі онýчы | остались онучи |
| и ремінны волóки; | и ременны оборы; |
| гамáнъ згубы́въ, | сумку табачную потерялъ, |
| пы́сокъ набы́въ, | рожу набилъ, |
| намья́въ дóбре й бóки. | намялъ порядочно и бока. |

| | |
|---|---|
| У заме́тахъ | Въ заметахъ |
| мовъ въ тене́тахъ | какъ въ сѣтяхъ |
| постоля́та ко́сы | бѣдные лапотки |
| стірча́ть бідны; | торчатъ искривившись; |
| кгу́дзіжъ мідны | а пуговки мѣдныя |
| ма́буть тамъ и до́сі. | можетъ быть тамъ и теперь. |
| | |
| Ужe бъ вінъ радъ | Ужъ онъ бы радъ |
| Брысты̀ наза́дъ, | брѣсти назадъ, |
| такъ вы́бывсь изъ мо́чы; | такъ выбился изъ силы; |
| верті́всь, мья́еся, | ворочался, мялся, |
| тай додля́вся | да и дотянулся |
| до са́моі но́чы. | до самой ночи. |
| Хоть бы въ пы́ку | Хоть бы подъ носъ |
| давъ хто хвы́кгу, | кто кукишъ поднíосъ, |
| такъ ста́ло невы́дно; | такъ темно стало; |
| одна̀ хву́кга | одна метель |
| лыха̀ му́ка, | бѣда несносна, |
| и чвала́ть огі́дло. | а и тянуться надоѣло. |
| | |
| Вінъ сівъ до́лі | Онъ сѣлъ на землѣ |
| по нево́лі, | по неволѣ, |
| въ кузю́къ иззогну́вшысь; | въ три погибели свернувшись; |
| дрыжы́ть уве́сь | весь дрожитъ |
| мовъ Сірко̀ песъ, | какъ Сѣрко песъ, |
| у свы́тку вверну́вшысь. | въ кафтанъ завернувшись. |

| | |
|---|---|
| На сімъ шляху̀ | Въ этомъ пути |
| набра́всь жа́ху, | такой бѣды набрался, |
| немо́же підня́цьця; | что не можетъ и подняться; |
| ні руко́ю, | ни рукою, |
| ні ногою | ни ногою |
| нільзя́ опіра́цьця. | нельзя опереться. |
| Крыча́въ, выща́въ, | Кричалъ, визжалъ, |
| стогна́въ, пыща́въ, | стоналъ, пищалъ, |
| такъ ніхто̀ нечу́ѣ, | такъ никто неслышитъ, |
| що сей Коза́къ | что сей Козакъ |
| у по́лі такъ | въ полѣ такъ |
| злыде́нно ночу́ѣ. | злощастно ночуетъ. |
| Зъ біды заснувъ: | Съ бѣды заснулъ: |
| якъ же скрепну́въ | какъ же скрѣпилъ |
| моро́зъ, та ще й кгре́чый, | морозъ, да еще и сильный, |
| такъ и но́ги | такъ и ноги |
| до дороги | къ дорогѣ |
| прыме́рзлы и плечы. | примерзли и спина. |
| Відъ сей хву́кги | Съ такова нещастья |
| ю̂го̀ руки | его руки |
| закля́клы и гу́бы: | окостенѣли и губы: |
| лежыть Коза́къ | лежитъ Козакъ |
| якъ по́вный макъ, | какъ полный макъ, |
| изціпывшы зу́бы! | сцѣпивши зубы! |
| Набрівъ Охрімъ, | Пришолъ Ефремъ, |
| ажъ ужѐ німъ | анъ ужъ нѣмъ |

| | |
|---|---|
| лежы́тъ Чмыръ Ваку́ла; | лежитъ Чмыръ Вакула; |
| весь обду́вся, | весь раздулся, |
| и зогну́вся | и свернулся |
| тымушъ тая ку́ля. | словно какъ мячъ. |

Въ заключенїе второй части Малороссїйской Грамматики я почитаю за долгъ припомнить благосклонному Читателю, что выводить подробныя правила сочиненїя изъ примѣровъ, потребно время; что правила языка нужны тамъ, гдѣ имѣютъ намѣренїе оному обучать; что впрочемъ сїе предъоставляется любопытству и волѣ всякаго.

---

## Общїя замѣчанїя.

I. Превеликая, неговорю большая, часть Малороссїйскихъ словъ, и наипаче крестныя и художественныя названїя, суть не что иное, какъ длинные отпрыски отъ первоначальнаго своего корня, но которыхъ первообразїе отдаленность передѣлала въ настоящїе выродки. Нѣкоторые изъ нихъ тонкому Этимологу чванятся Татарскимъ, Турецкимъ, Польскимъ, Нѣмецкимъ и Французскимъ сво-

имъ происхожденїемъ; и наука дѣянїй человѣческихъ не ложными доказательствами подтверждаетъ ихъ справедливость. Я не говорю ничего о словахъ мѣстныхъ, случайныхъ, несобственныхъ, (которыхъ по необходимости есть нѣсколько и въ моемъ Словарѣ); которыя составляетъ то невѣденїе, то особенное какое нибудь обстоятельство; которыя многолюднымъ городамъ почти несвойственны; и которыхъ во всякомъ языкѣ находится безчисленное множество: но, истинну скажу, что почти повѣрить не можно, сколь легко на Малороссїйскомъ нарѣчїи изъяснять, особливо простоту и невѣжество, сколь естественно изображать страсти, и сколь прїятно шутить.

II. Нельзя сказать, чтобъ у Малороссїянъ не было сколько нибудь словъ и такихъ, которыми если бы непогнушалася самая Риторика наша; то онѣ, при случаѣ, могли бы придать ей немало важности, силы и хорошаго изображенїя вещи. Возможно ли, напримѣръ, слова недóгорокъ, ослóнъ, кресáть, погóнычъ, лучше, или короче именуютъ вещь, нежели *огарокъ, скамья, огонь вырубать, кучеръ!* — Слово весíльлѣ, что въ чистомъ Россїйскомъ языкѣ *свадьба*, съ пер-

ваго раза даетъ понятїе, что свадьба есть такая минута въ человѣческой жизни, которая всеконечно должна быть сопровождаема *веселїемъ*. — Слѣдственно таковыя слова стоило бы только обработать и ввесть въ употребленїе.

III. Но — наблюдатель долженъ быть безпристрастенъ — справедливость требуетъ сказать и то, что въ Малороссїйскомъ, равно какъ и во всякомъ другомъ языкѣ, есть много и такихъ словъ, которыя составляютъ однѣ только погрѣшности человѣческаго разума. Слово упы́ръ, означающее хвостатаго человѣка, который будто по ночамъ возитъ на себѣ вѣдьмы, представляетъ грубую и смѣшную идею. — Слово зъ уздро́мъ въ магическомъ значенїи представляетъ идею страшную и для человѣчества весьма обидную. — Всѣ *бранныя* Малороссїйскїя выраженїя означаютъ твердый характеръ сего народа; и онѣ столько сильны, что не только естеству, но даже слуху нетерпимы. Таковыя слова и рѣчи щастливъ бы человѣкъ былъ, еслибы Провидѣнїе со всѣмъ изгладило въ Словарѣ душевныхъ понятїй.

IV. Пристрастные къ отчизнѣ своей сочинители говорятъ, что *языкъ*

*Малороссійской есть нѣженъ:* сіе справедливо можетъ быть въ трояκомъ случаѣ. 1е Для изъясненія нѣжныхъ чувствованій, и наипаче въ любовной страсти, всякой языкъ имѣетъ нѣжныя слова. Кто не знаетъ напротивъ того, сколь многія, и сколь сильныя выраженія употребляетъ Малороссіянинъ противу кого либо раздраженный? „Ніжъ твоєму батькові въ сéрдце; стонáдцять чортúвъ твоій мáтері„ и еще горшія брани, ужасное понятіе представляютъ о его характерѣ. 2е Нѣжность Малороссійскаго народа, но не языка, есть такого рода, какую могутъ произвесть добродушіе, усердіе, и другіе чистоту естества человѣческаго означающіе качества. — Отъ сего происходитъ, что всѣ бывшіе въ Малороссіи расказываютъ объ ней съ восхищеніемъ, и что Писатели въ повѣствованіяхъ своихъ изъясняются съ обиліемъ витіеватыхъ словъ. Въ самомъ дѣлѣ, что достойнѣе живѣйшаго краснорѣчія, какъ доброе сердце, изливающееся въ радушіи ближнему до послѣдней своей точки? — Такъ не трудно ли согласить съ природою, что люди нѣжныхъ чувствъ имѣютъ въ языкѣ своемъ превеликое множество грубѣйшихъ выраженій! 3е языкъ Малороссіянъ

больше, или меньше, нѣженъ, или грубъ, мѣстами. Я скажу вообще: люди, живущїе въ городахъ, имѣющїе благородное обращенїе съ своими начальниками, угощающїе своихъ друзей, ведущїе съ другими народами тѣсныя связи, натурально, изобилуютъ въ рѣчахъ своихъ множествомъ ласковыхъ, вѣжливыхъ, прїятныхъ словъ: напротивъ того, живущїе по деревнямъ, въ отдаленности отъ городовъ, въ глуши, гдѣ, можно сказать, кромѣ управляющаго Скиптра, никто не имѣетъ съ ними дѣла, преизобилуютъ въ изъясненїяхъ своихъ грубѣйшими, не только словами, но даже цѣлыми фразами. — Тоже самое разумѣется и о Малороссїянахъ, напр: жители деревни Вы́рей, что въ Слободской-Украинской губернїи, кромѣ премногихъ грубыхъ коренныхъ словъ вмѣсто *чего, нельзя, можемъ*, говорятъ чаго̀, нільга̀, мо́гомъ. — И такъ очистимъ прежде языкъ Малороссїянъ отъ всѣхъ противныхъ, или несродныхъ ему, звуковъ; дадимъ ему существенный его видъ; и тогда станемъ объ немъ безошибочно судить.

V. Подобно дѣйствительно желающимъ сдѣлать услугу Отечеству сочинителямъ, за потребное почелъ я замѣтить въ Грам-

матикѣ *Малороссійскаго нарѣчія* нѣсколько мнѣ извѣстныхъ Малороссійскихъ, большихъ, или малыхъ, сочиненій. Онѣ суть: напечатанная, и Публикою съ удовольствіемъ принятая, Перелыцьованая Виргиліева Енеида; Діалоги рожественьскій и воскресеньскій; Вірша, говоренная Запорозьскому Гетьману на Велыкъ-день; Замыслъ на попа, и еще нѣкоторыя (*). Всѣ сіи сочиненія, а особливо *Енеида*, сколь ни много заключаютъ въ себѣ истинныхъ изображеній характера Малороссійскаго народа, и сколь ни пріятны, а можетъ быть и полезны, для чтенія; но, надобно быть весьма свѣдущимъ въ Малороссійскомъ языкѣ, чтобъ совершенно ощущать ихъ цѣну: столь трудны Малороссійскіе фразы! Всѣ онѣ писаны въ стихахъ; всѣ онѣ, кажется, заключаютъ одну шутку; и всѣ онѣ Малороссіянъ представляютъ народомъ грубымъ, ретивымъ, суевѣрнымъ, и слѣдственно не заслуживающимъ почтеннаго мѣста въ бытописаніяхъ: но ясно видѣть мож-

---

(*) Естьли бы я былъ увѣренъ, что Публика не сочтетъ мой трудъ излишнимъ; то я охотно бы рѣшился собрать сколько можно Малороссійскихъ сочиненій, и оныя напечатать.

но, что въ нихъ, вообще, описывается во всей своей простотѣ Малороссіянинъ такой, до котораго недолетѣлъ еще лучь нималѣйшаго просвѣщенія; а какой же народъ не былъ грубъ, суевѣръ, варваръ, пока свѣтъ наукъ осіялъ его душу? — И не видимъ ли мы уже великихъ Пастырей, Министровъ, Полководцовъ, Сочинителей, произшедшихъ изъ Малороссіянъ? — Помянутыя сочиненія вникающему читателю откроютъ множество источниковъ судить о образѣ мыслей, о простотѣ вымысловъ, о легкости изъясненій, и о трудности фразовъ Малороссіянъ.

VI. Я слышалъ вопросъ: „*Къ чему пригодна можетъ быть предлагаемая мною Грамматика Малороссійскаго нарѣчія?*" Признаюсь, что вопросъ сей для меня тягостенъ. — Филологъ, измѣряющій великое поле Словесности, безъ сомнѣнія можетъ найти въ ней что нибудь такое, что займетъ его душу; даже если онъ захочетъ въ нужномъ случаѣ употребить Малороссійское нарѣчіе къ розъисканію нѣкоторыхъ историческихъ истинъ, то оное послужитъ ему, по крайней мѣрѣ нѣкоторымъ, къ тому пособіемъ. — Читая *Исторію лѣтописца Рос-*

*сійскаго преподобнаго Нестора*, я во многихъ мѣстахъ чувствовалъ, что надобно бы знать языкъ Малороссіянъ. — Исторія древнихъ народовъ между прочимъ отъ того намъ кажется неясною, что мы не имѣемъ подобныхъ Грамматикъ, писанныхъ въ ихъ времена. — Самое обстоятельное познаніе урочищъ, упражненій, обрядовъ, нравовъ, какого бы ни было народа, объясняется найлучше познаніемъ его языка.

VII. Просвѣщеніе, до нашихъ временъ въ неподвижномъ почти состояніи въ Малороссіи бывшее, производитъ нынѣ удивительно успѣшныя дѣйствія. Вселенная скоро увидитъ ее членомъ получившимъ бытіе свое въ одно и тоже мгновеніе вѣковъ со всѣми другими членами великаго тѣла Всероссійской Имперіи: кто же намъ тогда покажетъ истинный образъ нашихъ предковъ въ прошедшихъ временахъ, если мы не сохранимъ настоящаго образа ихъ мыслей и нарѣчія? — Вопрошаютъ: „*нужно ли сохранять различныя нарѣчія, которыхъ во всякомъ языкѣ находится не малое количество? или предать всѣ оныя забвенію?*“ Рѣшительно отвѣчаю: *нужно сохранять всѣ нарѣчія, сколько бы ихъ ни нашлось, въ*

*какомъ бы ни было, а тѣмъ болѣе въ нашемъ отечественномъ, языкѣ.* — *Рѣчь* (*слово, языкъ*) есть превосходнѣйшїй даръ, излїянный въ щедротѣ премудрости Божїя человѣческому роду. *Нарѣчїе* есть дивное измѣненїе сего дара, представляющее соразмѣрное силамъ нашимъ понятїе о безконечности оныя. *Несохранять нарѣчїй* значитъ изъ неблагодарности отметать стезю ведущую разумъ нашъ къ достиженїю сего понятїя; неговорю уже, что сїя самая стезя составляетъ, такъ сказать, Арїаднину нить въ лавиринѳ многочисленнѣйшихъ познанїй. — Устремляющїй безпристрастные взгляды къ истиннѣ, славѣ и пользѣ Отечества Патрїотъ пополнитъ мнѣнїе мое своими доказательствами; и судъ его да положитъ предѣлъ моему сочиненїю.

---

# ПОКАЗАНІЕ СОДЕРЖАНІЙ.

